

Kinh DƯỢC SƯ

(Medicine Master Sutra)

Kinh DƯỢC SƯ - Medicine Master Sutra

*Đại nguyện thứ mười một,
nguyện con sau này,
khi được tuệ giác vô thượng,
những kẻ bị đói khát hành hạ,
vì cầu cái ăn mà làm mọi ác nghiệp,
nhưng nghe được danh hiệu của con,
nhất tâm thọ trì,
thì trước hết con làm cho họ no đủ
cơ thể bằng thực phẩm tuyệt diệu,
sau đó con sẽ đem cái vui cứu cánh
của pháp vị mà xây dựng cho họ.*

Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai

Thành Kính Cúng Dường
NOT FOR SALE



Hán dịch: Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang
Việt dịch: Hòa Thượng Thích Trí Quang
Anh dịch: Buddhist Text Translation Society
Tranh tượng: Thích Kim Huy

Phật lịch 2551 - 2007

KINH DƯỢC SƯ

(MEDICINE MASTER SUTRA)

Hán dịch: Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang
Việt dịch: Hòa Thượng Thích Trí Quang
Anh dịch: Buddhist Text Translation Society
Tranh tượng: Thích Kim Huy

Phật lịch 2547
Quý Mùi - 2003

Lời Dẫn

Chỉ thú của Kinh Dược Sư là Đức Phật trình bày về nhân quả, nghiệp báo; về bệnh căn và các tai họa mà loài người đã, đang vướng mắc. Có những bệnh, những tai họa mà khả năng con người và y học có thể đáp ứng, vượt qua được. Nhưng, có một số lớn bệnh căn và tai họa trầm trọng mà khả năng con người và y học không thể giải quyết được. Chỉ thú, nội dung của Kinh Dược Sư là khích lệ, giúp ta một cách tích cực trong việc hóa giải tai ương và chữa trị các bệnh nan y. Vì vậy, Kinh Dược Sư không phải để trì tụng, cầu nguyện bởi đức tin thuần túy, mà xa hơn, thực tế hơn là nhằm hướng dẫn ta cách thực tập, chuyển hóa những tâm lý bất thiện, vun trồng những hạt giống tốt. Khuyến khích sự phát tâm hướng về Tam Bảo, giữ gìn các giới pháp căn bản và ngăn ngừa những suy tư, nói năng, hành động xấu ác. Kinh Dược Sư cũng chỉ rõ cho ta cách thiết lập đàn tràng, làm phước bố thí, cầu thỉnh các bậc thanh tịnh Tăng chứng minh, cầu nguyện, thuyết pháp để khai mở tâm lành cho ta, người thân, gia đình, thân quyến. Đặc biệt của kinh là giúp cho người hành trì tưới tẩm hạt giống yêu thương, hiểu biết. Thương yêu và hiểu biết là hai hạt giống trân quý

có sẵn trong ta, trong người và đó cũng là phương thuốc mẫu nhiệm nhất để chữa trị thân bệnh, tâm bệnh của chúng sanh.

Một đặc điểm rất trọng yếu của kinh là năng lực mười hai lời nguyện lớn của đức Phật Dược Sư và sự tùy hỷ trợ niệm của mười hai đại tướng Dược Xoa cùng các quyến thuộc. Mười hai lời nguyện lớn của đức Phật Dược Sư và sự trợ niệm ấy là nhân tố thành tựu diệu lực từ bi và trí tuệ bất khả tư nghì trong vai trò cứu khổ. Vì vậy, tụng niệm và hành trì theo tinh thần kinh Dược Sư là nhằm được tiếp xúc với diệu lực bất khả tư nghì của Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai và sự trợ niệm, tùy hỷ công đức của chư Thánh giả.

Kinh này nếu được nhiều gia đình phát tâm in ra, phổ biến rộng rãi giúp nhiều người đọc tụng, thực hành thì lợi ích rất lớn trong việc chuyển hóa nội tâm, trang nghiêm cõi tịnh.

Kính lễ,

*Thích Tịnh Từ,
Viện Trưởng Tu Viện Kim Sơn*

NIỆM HƯƠNG LỄ BÁI

*(Thắp đèn đốt hương trầm xong, đứng ngay ngắn
chắp tay để ngang ngực thầm niệm).*

Chân Ngôn Làm Sạch Ngoại Cảnh:

Ấn lam tóa ha. (3 lần)

Chân Ngôn Làm Sạch Thân, Miệng, Ý:

Ấn ta phạ bà phạ, thuật đà ta phạ, đạt mạ ta phạ, bà
phạ thuật độ hám. (3 lần)

*(Chủ lễ thắp ba cây hương quỳ ngay thẳng
cầm hương ngang trán niệm bài dâng hương).*

DÂNG HƯƠNG

Xin cho khói trầm thơm
Biến thành mây năm sắc
Dâng lên khắp mười phương
Cúng dường vô lượng Phật
Vô lượng chư Bồ tát
Cùng các Thánh Hiền Tăng
Nơi pháp giới dung thông
Kết đài sen rực rỡ
Nguyện làm kẻ đồng hành
Trên con đường giác ngộ
Xin mọi loài chúng sanh
Từ bỏ cõi lãng quên
Theo đường Giới Định Tuệ
Quay về trong tỉnh thức.

Chúng con kính dâng hương lên cúng dường chư Phật,
chư vị Bồ tát cùng các bậc Thánh Hiền Tăng.

(Cắm hương lên lư).

TÁN DƯƠNG

Xinh tốt như hoa sen
Rạng ngời như Bắc Đẩu
Xin quay về nường nấu
Bạc thầy của nhân, thiên.

Sen quý nở đài giác ngộ
Hào quang chiếu rạng mười phương
Trí tuệ vượt tầm pháp giới
Từ bi thấm nhuần non sông
Vừa thấy dung nhan Điều Ngự
Trăm ngàn phiền não sạch không
Hương về tán dương công đức
Tinh chuyên đạo nghiệp vun trồng.

CẦU NGUYỆN

- Cầu nguyện bản thân: Đệ tử

Pháp danh nguyện đem công đức thọ trì
kinh Dược Sư cầu nguyện bình chương tiêu trừ, phước
thọ tăng trưởng, căn lành không bị trở ngại. Nguyện cho
gia đình hưng thịnh, thân bằng quyến thuộc bình an, hết
thầy chúng sanh tiêu tai diên thọ, cát tường như ý.

- Cầu cho người khác: Đệ tử

Pháp danh chí thành vì
Pháp danh thọ trì kinh Dược Sư. Cầu
nguyện bệnh chương tiêu tan,
phước thọ tăng trưởng, chánh tín không bị phá hoại, căn
lành không bị trở ngại; đời này thân tâm phụng sự Tam
Bảo, xả báo thân này tùy nguyện vãng sanh Tịnh Độ.

LỄ BÁI

Nhất tâm kính lễ Đức Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật và Chư Phật ba đời thường trú trong mười phương. (1 lạy)

Nhất tâm kính lễ Giáo Pháp Vi Diệu của Đức Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật và của Chư Phật ba đời thường trú trong mười phương. (1 lạy)

Nhất tâm kính lễ liệt vị Hiền Thánh Tăng và chư vị Tổ Sư ba đời thường trú trong mười phương. (1 lạy)

(Khai chuông mõ)

CHÚ ĐẠI BI

Nam Mô Đại Bi Hội Thượng Phật Bồ tát. (3 lần)

Thiên thủ thiên nhãn vô ngại đại bi tâm đà la ni:

Nam mô hắc ra đất na đá ra dạ da. Nam mô a lị gia bà lô kiết đế, thước bát ra da, bồ đề tát đỏa bà da, ma ha tát đỏa bà da, ma ha ca lô ni ca da. Án tát bàn ra phạt duệ, số đất na đất tả. Nam mô tất kiết lật đoả, y mông a lị gia bà lô kiết đế thất Phật ra lăng đà bà.

Nam mô na ra cẩn trì hê rị, ma ha bàn đá sa mế, tát bà a tha đậu du bằng, a thệ dựng, tát bà tát đá, na ma bà dà ma phạt đạt đậu, đát điệt tha. Án a bà lô hê, lô ca đế, ca ra đế, di hê lị, ma ha bồ đề tát đỏa, tát bà tát bà, ma ra ma ra, ma hê ma hê, rị đà dựng, cu lô cu lô kiết mông, đồ lô đồ lô, phạt xà da đế, ma ha phạt xà da đế, đà la đà la, địa rị ni, thất Phật ra da, dá ra dá ra. Mạ mạ phạt ma ra, mục đế lệ, y hê y hê, thất na thất na, a ra sâm Phật ra xá lợi, phạt sa phạt sâm, Phật ra xá da, hô lô hô lô ma ra, hô lô hô lô hê rị, ta ra ta ra, tất rị tất rị, tô rô tô rô, bồ đề dạ, bồ đề dạ, bồ đề dạ, bồ đề dạ, di

đế rị dạ, na ra cẩn trì, địa rị sắt ni na, ba dạ ma na ta bà ha. Tất đà dạ ta bà ha. Ma ha tất đà dạ ta bà ha. Tất đà du nghệ thất bàn ra dạ, ta bà ha. Na ra cẩn trì, ta bà ha. Ma ra na ra ta bà ha. Tất ra tăng a mục khư gia, ta bà ha. Ta bà ma ha, a tất đà dạ, ta bà ha. Giả kiết ra a tất đà dạ, ta bà ha. Ba đà ma kiết tất đà dạ, ta bà ha. Na ra cẩn trì bàn đà ra dạ, ta bà ha. Ma bà rị thắng kiết ra dạ, ta bà ha.

Nam mô hắc ra đất na, đá ra dạ da. Nam mô a lị gia bà lô kiết đế, thước bàn ra dạ, ta bà ha. Án tất điện đô mạn đà ra bạt đà gia, ta bà ha.

NAM MÔ BỐN SƯ THÍCH CA MÂU NI PHẬT

Kệ Mở Kinh

Pháp Phật cao siêu rất nhiệm mầu
Ngàn muôn ức kiếp dễ hay đâu
Nay con nghe thấy xin vâng giữ
Chân nghĩa Như Lai hiểu thật sâu.

NAMO FUNDAMENTAL TEACHER

SHAKYAMUNI BUDDHA

Verse For Opening a Sutra

The unsurpassed, deep, profound,
Subtle, wonderful Dharma,
In a hundred thousand million eons,
Is difficult to encounter;
Now that I've come to receive and hold it,
Within my sight and hearing,
I vow to fathom the Thus Come One's
True and actual meaning.



KINH BẢN NGUYỆN CÔNG ĐỨC CỦA ĐỨC ĐƯỢC SỬ LƯU LY QUANG NHƯ LAI

Tôi nghe như thế này._

Một thời đức Thế Tôn du hóa các nước, đến thành Quảng Nghiêm, dừng ở dưới cây Tiếng Nhạc. Tám ngàn vị đại tỷ kheo, ba vạn sáu ngàn vị Đại Bồ tát, và các quốc vương, đại thần, đạo sĩ, cư sĩ, tám bộ thiên long, loài người và loài không phải người, đại chúng vô lượng như vậy, cung kính vây quanh đức Thế Tôn để được Ngài thuyết pháp cho.

SUTRA OF THE MERIT AND VIRTUE OF THE PAST VOWS OF MEDICINE MASTER VAIDURYA LIGHT TATHAGATA

Thus I have heard. At one time the Bhagavan was travelling through various lands to teach living beings. He arrived at Vaisali ["City of Extensive Adornments"] and stayed beneath a tree from which music resounded. With him were eight thousand great Bhikshus and thirty-six thousand Bodhisattvas Mahāsattvas; also kings, ministers, Brahmans, lay disciples; gods, dragons, and the rest of the eightfold division; beings both human and non-human. The immeasurable great multitude respectfully surrounded him, and he spoke Dharma for them.



Lúc ấy, Mạn Thù pháp vương tử vâng theo uy thần của Phật, từ chỗ ngồi đứng dậy, trần vai áo bên trái, gối bên phải quỳ xuống sát đất, hướng về đức Phật, cong mình, chắp tay mà thưa : bạch đức Thế Tôn, con xin Ngài nói về tướng loại như thế này, đó là danh hiệu, bản nguyện vĩ đại và công đức thù thắng của chư Phật, làm cho người nghe tiêu trừ những sự chướng ngại do nghiệp lực tạo ra. Là vì con muốn lợi lạc cho mọi người trong thời kỳ Phật Pháp Tương Tự xuất hiện.

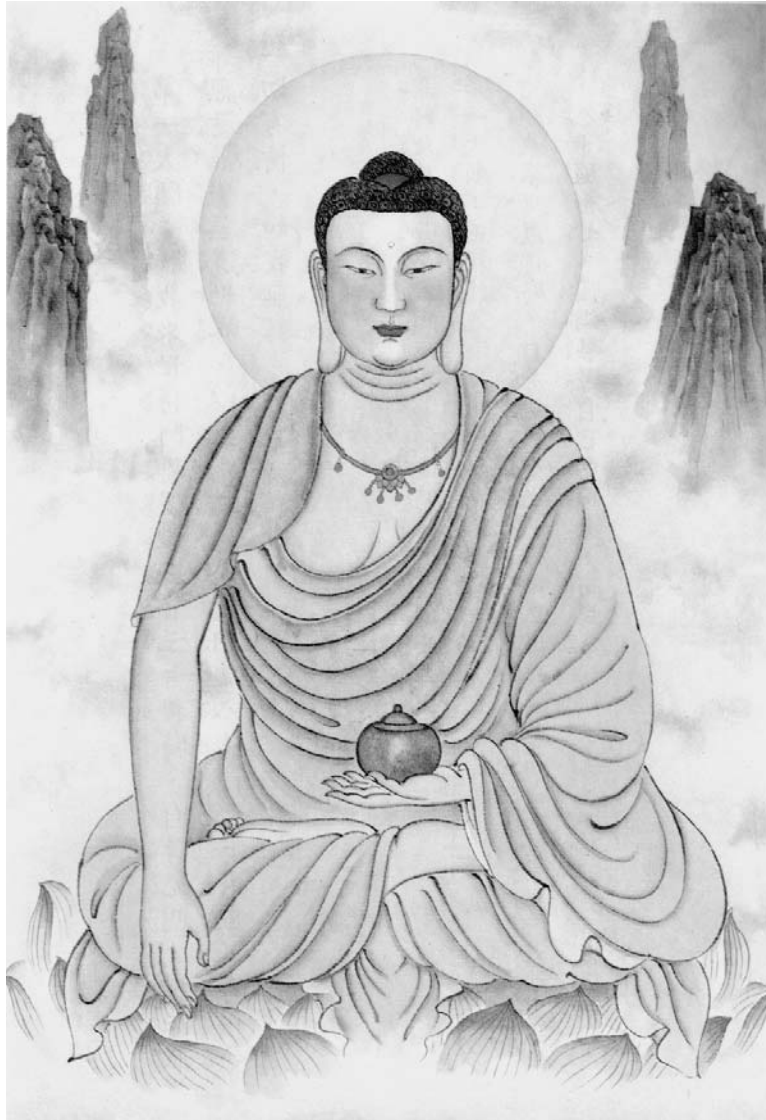
At that time, the Dharma Prince Manjusri, receiving the awesome inspiration of the Buddha, rose from his seat, bared one of his shoulders, knelt on his right knee, and, inclining his head and placing his palms together, said to the Bhagavan, "World Honored One! We wish you would speak about such Dharmas as the Buddhas' names, the great vows they made in the past, and their supreme merit and virtue, so that those who hear them will be rid of their karmic hindrances. This request is also for the sake of bringing benefit and joy to sentient beings in the Dharma-Image Age."



Đức Thế Tôn tán dương Mạn Thù đồng tử, lành thay Mạn Thù, lành thay, ông đem lòng thương rộng lớn thỉnh cầu ta nói về danh hiệu, bản nguyện và công đức của chư Phật để cứu vớt những kẻ bị nghiệp chướng buộc thắt, lợi lạc mọi người trong thời kỳ Phật Pháp Tương Tự. Ông hãy nghe kỹ, suy nghĩ rất khéo, ta sẽ nói cho. Mạn Thù bạch Phật, dạ, xin Phật chỉ dạy, chúng con thích thú mà nghe.

The Buddha then praised the Pure Youth Manjusri: “Good indeed! Good indeed, Manjusri. With great compassion you now request that I speak about the Buddhas’ names and the merit and virtue of their past vows, for the sake of rescuing sentient beings who are bound up by karmic obstacles, and for the purpose of bringing benefit, peace, and joy to beings who live in the Dharma-Image Age. Listen attentively to my words and reflect on them extremely well, for I will now answer you.”

Manjusri said, “Please do speak. We are glad to listen.”



Phật dạy Mạn Thù, phía đông, cách thế giới hệ này bởi những thế hệ bằng số cát hơn mười sông Hằng, có một thế giới hệ tên Tịnh Lưu Ly. Đức Phật ở đó danh hiệu là Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật : Thế Tôn.

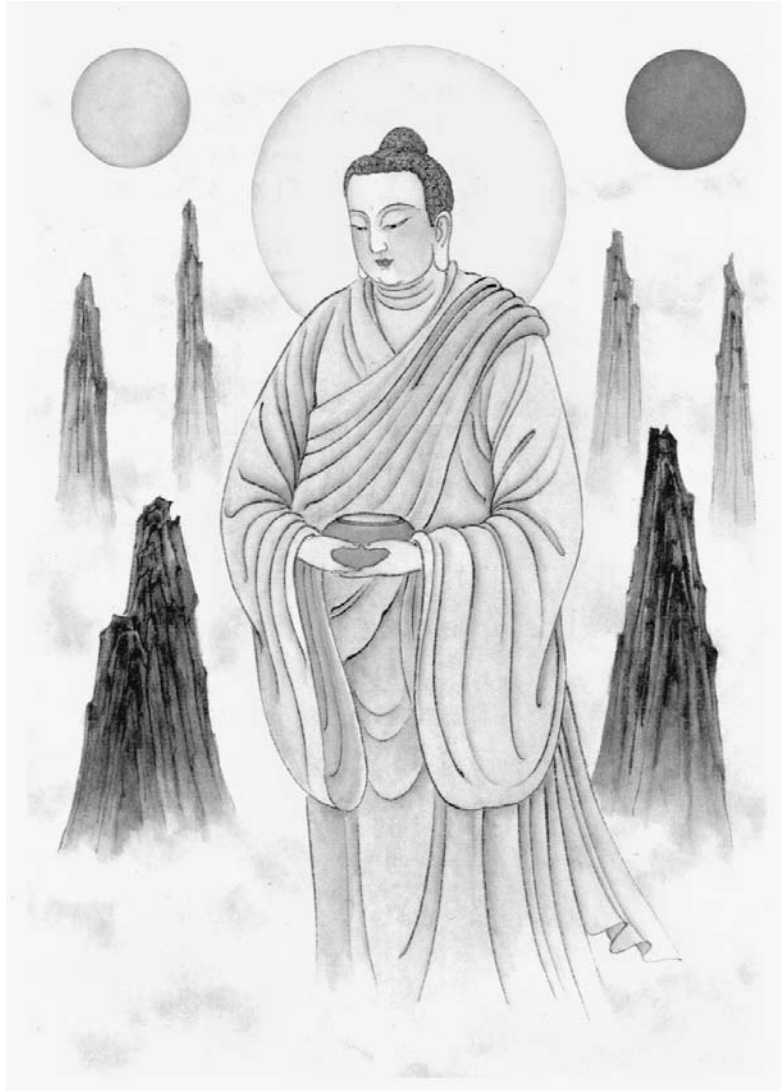
Mạn Thù, đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, xưa kia, khi làm hạnh Bồ tát, đã phát ra mười hai đại nguyện, cốt làm cho mọi người thực hiện mọi sự mong ước.

The Buddha told Manjusri, “Passing from here to the east, beyond Buddhalands numerous as the sand grains in ten Ganges rivers, is a world called ‘Pure Vaidurya.’ The Buddha there is named Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, Of Proper and Equal Enlightenment, Perfect in Understanding and Practice, Well Gone One, One Who Understands the World, Supreme Lord, Regulating Hero, Teacher of Gods and Humans, Buddha, Bhagavan. Manjusri, when that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, was practicing the Bodhisattva path in the past, he made twelve great vows that enable all sentient beings to obtain what they seek.



Đại nguyện thứ nhất, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì bản thân ánh sáng rực rỡ, chiếu soi vô số thế giới hệ. Thân ấy lại được trang hoàng bằng ba mươi hai tướng tốt của bậc đại trượng phu và tám mươi tướng phụ. Lại làm cho mọi người không khác gì với con.

“The first great vow: ‘I vow that in a future life, when I attain *anuttarasamyaksambodhi*, my body will shine with dazzling light that will illumine measureless, countless, boundless worlds. My body will be adorned with the thirty-two heroic features and the eighty subsidiary characteristics, and I will enable all beings to become as I am.’



Đại nguyện thứ hai, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì thân như ngọc lưu ly, trong ngoài trong suốt, không chút vẩn đục, ánh sáng to lớn và chiếu tỏa xa rộng. Công đức đồ sộ, lại khéo an trú. Những tia sáng rực rỡ, dệt nhau như mạng lưới, và trắng lệt quá hơn nhật nguyệt. Chúng sanh tối tăm được soi sáng cả, nên tùy ý hưởng mà làm mọi sự nghiệp.

“The second great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, my body will be as bright and clear as *vaidurya*, flawlessly pure, vastly radiant, majestic with merit and virtue, abiding at ease, adorned with blazing nets brighter than the sun and the moon. Beings dwelling in darkness will be illuminated and will succeed in all their endeavors.’



Đại nguyện thứ ba, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì vận dụng vô lượng trí tuệ và phương tiện, làm cho mọi người cùng được vô tận những vật hưởng dụng, không để cho ai có sự thiếu thốn.

“The third great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I will, by means of limitless, unbounded wisdom and skill-in-means, enable all sentient beings to obtain an inexhaustible supply of material necessities so they are without the slightest want.’



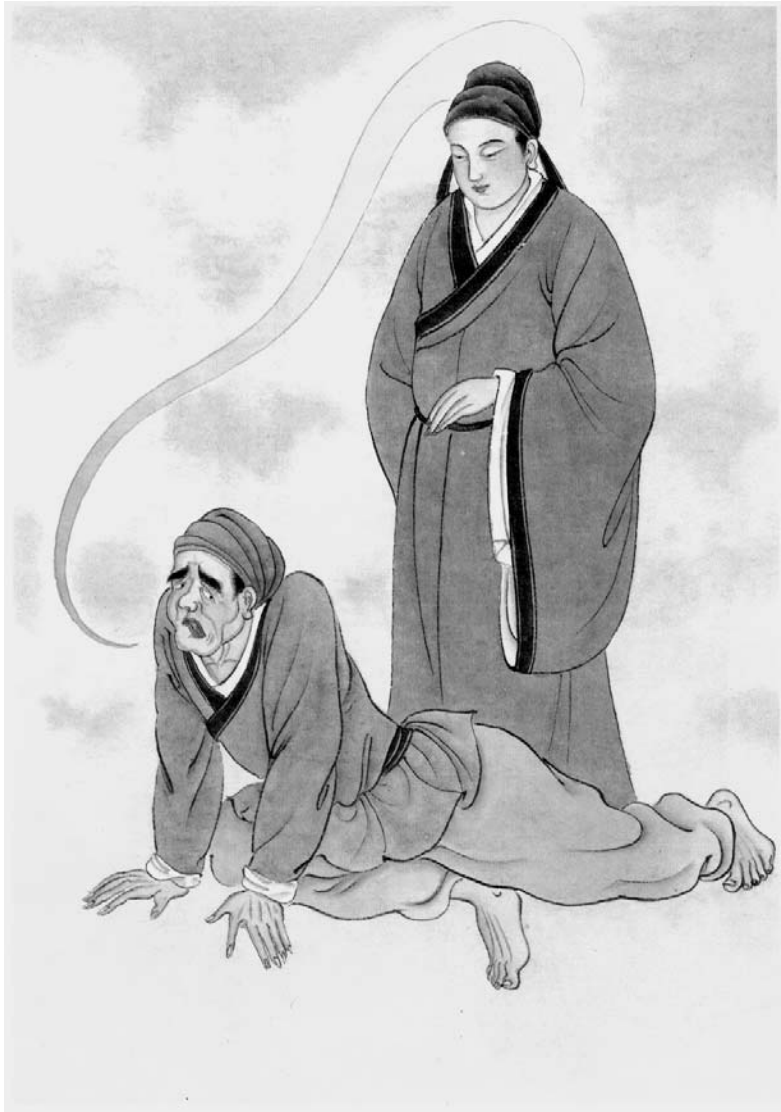
Đại nguyện thứ tư, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì những kẻ đi theo tà đạo đều được làm cho ở yên trong đạo giác ngộ, những người tu theo Thanh Văn Duyên Giác đều được xây dựng bằng pháp đại thừa.

“The fourth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall lead those sentient beings who practice deviant paths to reside in the Way of Bodhi, and those who travel on the vehicles of the Hearer or Pratyekabuddha to abide in the Great Vehicle.’



Đại nguyện thứ năm, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì vô số người tu hành phạm hạnh trong chánh pháp của con, con làm cho tất cả được giới thể không thiếu sót, trọn vẹn giới pháp ba loại. Giả sử phá phạm đi nữa, nghe danh hiệu con rồi là phục hồi thanh tịnh, không rơi vào đường dữ.

“The fifth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall enable limitless and boundless numbers of sentient beings who cultivate Brahma conduct within my Dharma to perfectly uphold the three clusters of precepts without exception. Should there be any violation, upon hearing my name, they will regain their purity and not fall into the evil destinies.’



Đại nguyện thứ sáu, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ thân hình thấp kém, giác quan không đủ, xấu xí, u mê, mù điếc, câm ngọng, tay quắp, chân queo, lưng gù, phung lác, điên cuồng, đủ thứ bệnh khổ, nhưng nghe danh hiệu con rồi, tất cả đều đẹp đẽ, thông minh, giác quan hoàn bị, hết mọi bệnh khổ.

“The sixth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are sentient beings whose bodies are inferior and whose faculties are imperfect, who are ugly, dull, blind, deaf, mute, deformed, paralyzed, hunchbacked, or afflicted with skin disease, insanity, or various other sickness and sufferings, upon hearing my name they shall all become endowed with upright features, keen intelligence, and perfect faculties, and they shall be free of sickness and suffering.’



Đại nguyện thứ bảy, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ bị mọi thứ bệnh khổ hành hạ mà không ai cứu giúp, không nơi nương tựa, không có y sĩ, không có dược liệu, không có thân thuộc, không có nhà cửa, nghèo nàn lắm khổ, thì danh hiệu của con, một khi đi qua thính giác của họ, là bệnh khổ tan biến, thân tâm an lạc, nhà cửa, thân thuộc và đồ dùng đầy đủ tất cả, cho đến thực hiện được tuệ giác vô thượng.

“The seventh great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause sentient beings who are oppressed by many illnesses and who are without aid, without a place to turn, without a doctor, without medicine, without relatives, and without a family, who are poverty-stricken and filled with suffering to be cured of their sicknesses upon having my name pass by their ear, so they are peaceful and happy in body and mind. They will have a family and relatives, and acquire an abundance of property and wealth, and even realize unsurpassed Bodhi.’



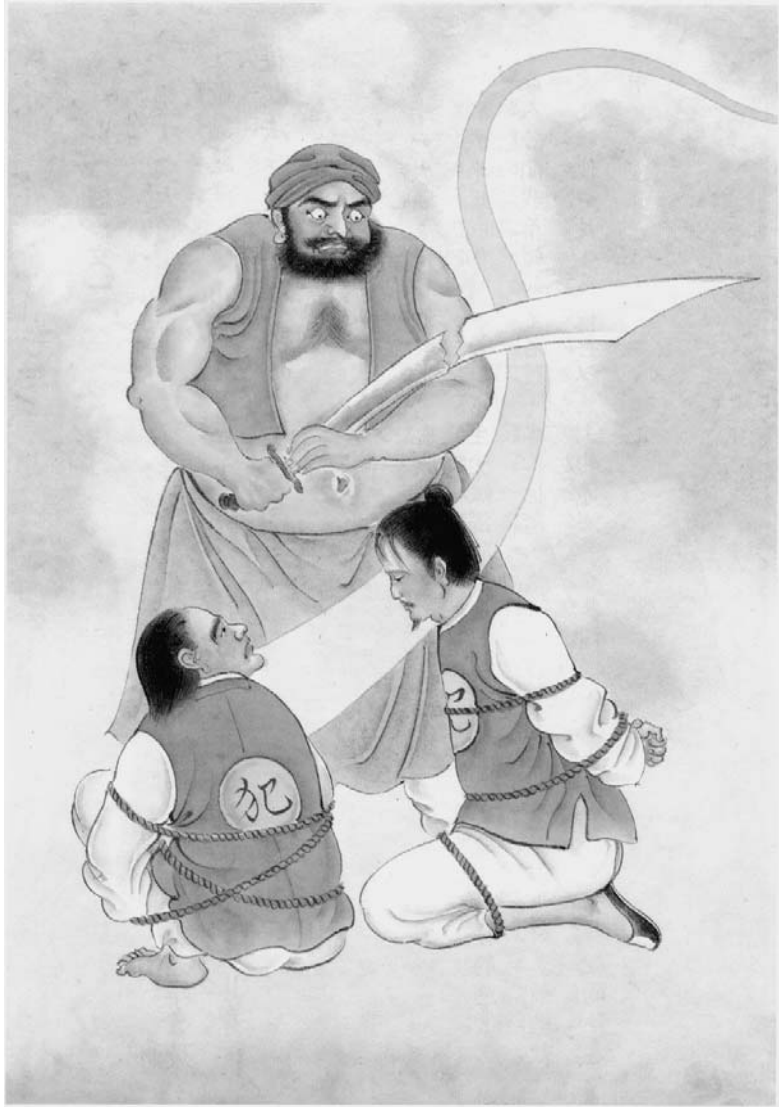
Đại nguyện thứ tám, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, nếu có nữ nhân nào bị hành hạ bởi cả trăm thứ khổ sở của nữ nhân, nên cùng cực chán ngán, muốn thoát thân ấy, thì nghe danh hiệu con rồi, tất cả đều chuyển thân nữ nhân thành thân nam tử, đủ tướng trạng phu, cho đến thực hiện được tuệ giác vô thượng.

“The eighth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are women who give rise to a deep loathing for their female body and wish to renounce it because they are oppressed and disturbed by the myraid sufferings of being female, upon hearing my name, they will be able to turn form women into men who are replete with male features and ultimately realize unsurpassed Bodhi.’



Đại nguyện thứ chín, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì làm cho mọi người thoát khỏi mạng lưới của ma vương, cởi mở tất buộc của ngoại đạo. Sa vào rừng rậm ác kiến thì sẽ được dẫn ra, đem đặt vào chánh kiến, và dần dần làm cho họ thực tập các hạnh Bồ tát, để thực hiện một cách mau chóng tuệ giác vô thượng.

“The ninth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall liberate sentient beings from the nets of demons and the bonds of external sects. If they have fallen into the dense forests of evil views, I shall lead them to have proper views and to gradually cultivate the practices of Bodhisattvas so they will quickly realize unsurpassed, proper and equal Bodhi.’



Đại nguyện thứ mười, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì những kẻ bị phép vua ghi sổ, xích trói đánh khảo, giam nhốt lao ngục, sắp bị hành hình, cộng với vô lượng tai nạn khổ nhục và bi thảm sâu muôn khác nữa, ngâm nấu bức bách, làm cho cả cơ thể lẫn tâm trí đều chịu thống khổ, nhưng nghe danh hiệu của con, thì vì năng lực phước đức và uy thần của con mà họ thoát hết mọi sự lo sợ khổ sở.

“The tenth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause sentient beings who fall into the hands of the law and are bound, interrogated, whipped, fettered, imprisoned, sentenced to execution, or subjected to endless disasters, hardships, abuse, and humiliation so that they are torn by grief and distress and suffering in body and mind, to obtain, upon hearing my name, liberation from all worry and suffering by means of my blessings, virtue, and awesome spiritual power.’



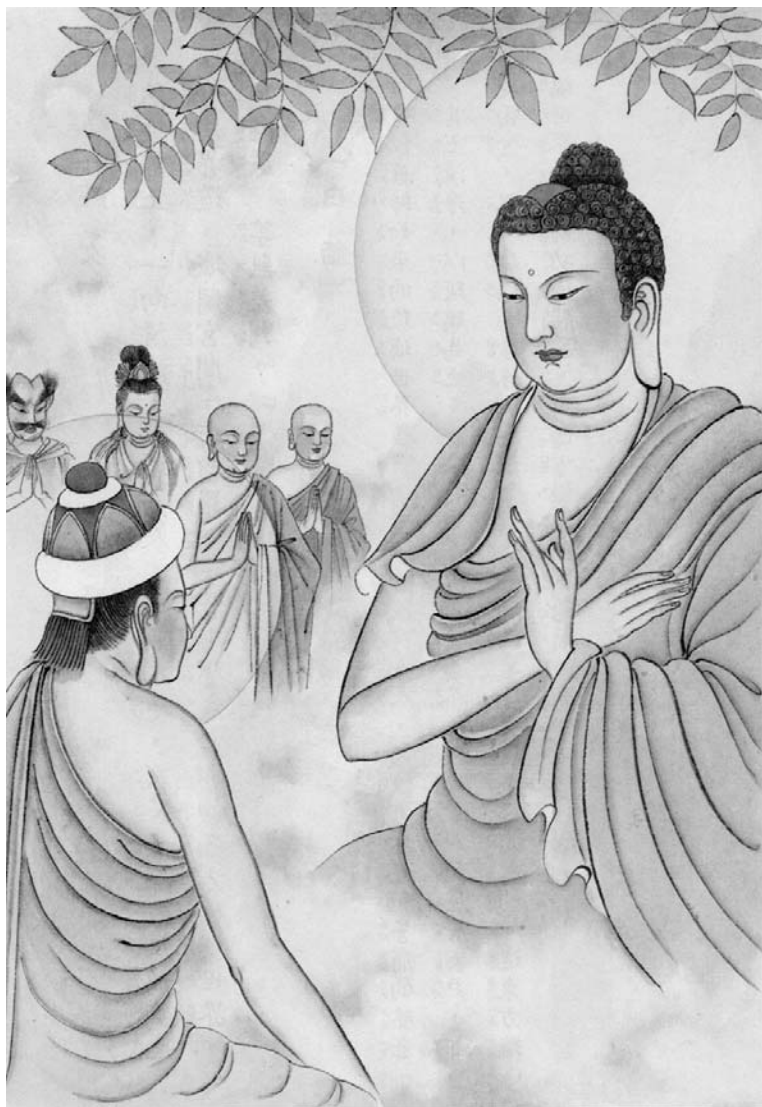
Đại nguyện thứ mười một, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ bị đói khát hành hạ, vì cầu cái ăn mà làm mọi ác nghiệp, nhưng nghe được danh hiệu của con, nhất tâm thọ trì, thì trước hết con làm cho họ no đủ cơ thể bằng thực phẩm tuyệt diệu, sau đó con sẽ đem cái vui cứu cánh của pháp vị mà xây dựng cho họ.

“The eleventh great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause all sentient beings who are so plagued by hunger and thirst that they create all kinds of bad karma in their quest for food, upon hearing my name and single-mindedly accepting and maintaining it, to be filled with delicious food and drink and afterward, by means of the flavor of Dharma, to settle in ultimate peace and happiness.’



Đại nguyện thứ mười hai, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ nghèo thiếu y phục, ngày đêm khổ sở vì muỗi mòng lạnh nóng, nếu nghe danh hiệu của con mà nhất tâm thọ trì, thì như sở thích của họ, họ được liền những thứ y phục tuyệt diệu, lại được những đồ trang sức bằng vàng ngọc. Hoa vòng hương xoa, âm nhạc hòa tấu và mọi kỹ thuật biểu diễn, tùy ý họ thích, con làm cho đầy đủ tất cả.

“The twelfth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are sentient beings who are poor and without clothes so that day and night they are troubled by mosquitoes and flies, and by cold and heat, upon hearing my name and single-mindedly accepting and maintaining it, they shall obtain all kinds of fine and wonderful garments that accord with their tastes, as well as a variety of precious adornments, flower garlands, fragrant balms, and the enjoyments of music and various kinds of talents, so that all their hearts’ delights will be fulfilled.’

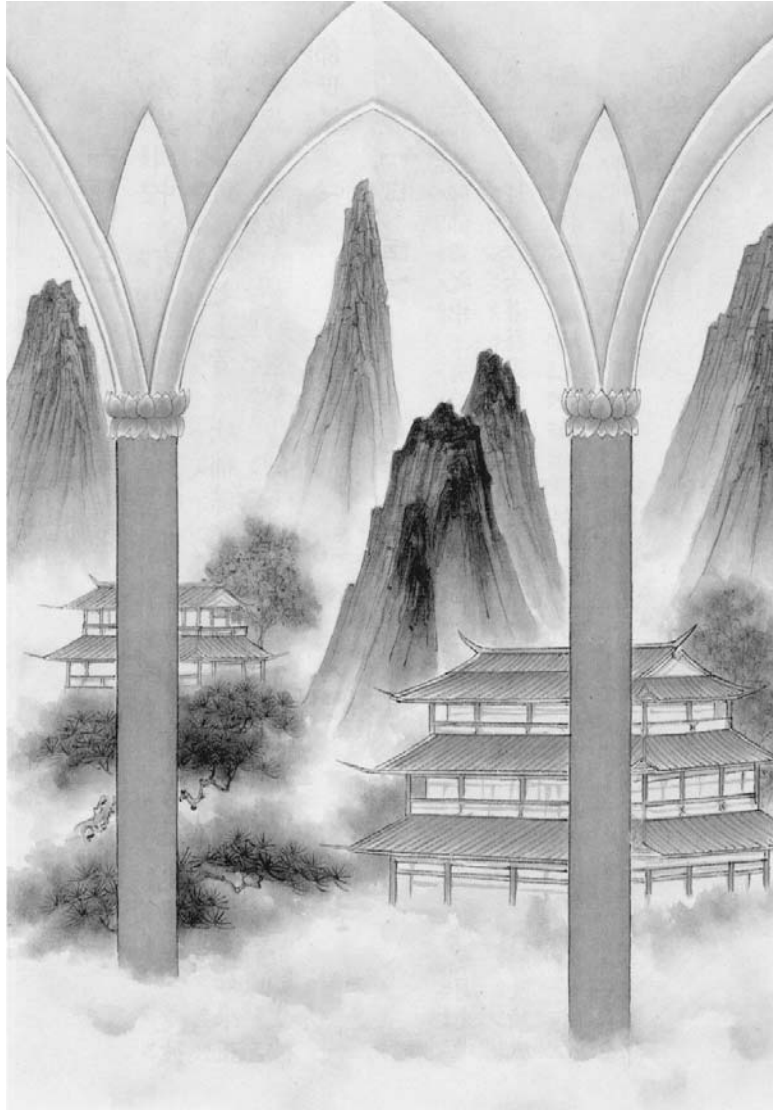


Mạn Thù, đó là mười hai đại nguyện tối thượng, nhiệm mầu, của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, đã lập ra khi còn làm hạnh Bồ tát.

Mạn Thù, những đại nguyện tối thượng của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai đã lập ra khi còn làm hạnh Bồ tát, và những công đức trang nghiêm của thế giới hệ đức Phật ấy, ta diễn tả trong một đại kiếp, hay hơn một đại kiếp, cũng không thể cùng tận.

“Manjusri, these are the twelve sublime and wonderful vows that the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, made while cultivating the Bodhisattva Way.

“Moreover, Manjusri, if I were to speak for an eon or more about the great vows made by the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, when he practiced the Bodhisattva Way and about the merit, virtue, and adornments of his Buddhaland, I could not finish.



Thế giới hệ của đức Phật ấy hoàn toàn thanh tịnh, không có nữ nhân, không có ác đạo, không có cả đến cái tiếng thống khổ. Đất làm bằng ngọc lưu ly. Đường ngăn bằng giây vàng. Thành, cửa thành, cung điện, lầu gác, mái hiên, cửa sổ, lưới giăng, toàn bằng bảy thứ quý báu. Y như thế giới hệ Cực Lạc ở phía tây, công đức trang nghiêm không khác gì cả.

“That Buddhaland has always been completely pure; there are no women, no evil destinies, and no sounds of suffering. The ground is made of *vaidurya*, with golden cords lining the roads. The city walls, towers, palace pavilions, studios, windows, and latticework are all made of the seven treasures. The merit, virtue, and adornments of this land are identical to those of the Western Land of Ultimate Bliss.



Thế giới hệ ấy có hai vị Đại Bồ tát, thứ nhất danh hiệu Nhật Quang Biến Chiếu, thứ hai danh hiệu Nguyệt Quang Biến Chiếu. Đó là hai vị đứng đầu chúng Bồ tát nhiều vô số lượng của thế giới hệ ấy, thứ lớp kế vị thành Phật và cùng có khả năng nắm giữ kho tàng ngọc báu chánh pháp của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai. Thế nên, Mạn Thù, những thiện nam hay thiện nữ có đức tin hãy nguyện sanh thế giới hệ của đức Phật ấy.

“Residing in the land are two Bodhisattvas Mahāsattvas; the first is called Universally Radiant Sunlight, and the second, Universally Radiant Moonlight. They are the leaders among the immeasurable, uncountable hosts of Bodhisattvas in that land and will be the successors to that Buddha. They are able to maintain the precious treasury of the Proper Dharma of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Therefore, Manjusri, all good men and women who have faith should vow to be born in that Buddha’s land.”



Lúc ấy, đức Thế Tôn lại bảo Mạn Thù đồng tử, Mạn Thù, có những kẻ không nhận thức cái lẽ thiện ác, chỉ giữ thói tham luyến mà không biết bố thí và phước báo bố thí. Ngu muội, không có trí tuệ, thiếu cả đức tin. Dồn chứa tài sản vàng ngọc cho nhiều, nỗ lực mà giữ. Thấy người xin đến, lòng họ không vui. Giả sử bắt đắc dĩ mà bố thí, thì lúc đó đau tiếc sâu xa như cắt thịt mình.

At that time, the World Honored One again spoke to the Pure Youth Manjusri saying, “Manjusri, there are living beings who don’t distinguish good from evil, who indulge in greed and stinginess, and who know nothing of giving or its rewards. They are stupid, ignorant, and lack the foundation of faith. They accumulate much wealth and many treasures and ardently guard them. When they see a beggar coming, they feel displeased. When they have to practice an act of charity that does not benefit themselves, they feel as though they were cutting a piece of flesh from their body, and they suffer deep and painful regret.



Lại còn lắm kẻ tham lẩn, dồn chứa tài sản mà đối với bản thân của họ, họ còn không hưởng dụng, huống chi có thể đem cho cha mẹ, vợ con, tôi tớ, người làm hay kẻ đến xin. Những kẻ ấy, sinh mạng kết thúc ở đây thì sanh trong thế giới quỷ đói hay súc vật. Nhưng xưa kia, khi ở trong loài người, từng được thoáng nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, nên ngày nay,

“There are other innumerable avaricious and miserly living beings who hoard money and necessities that they don’t use even for themselves, how much less for their parents, wives, or servants, or for beggars! At the end of their lives, such beings will be reborn among the hungry ghosts or animals. If they heard the name of that Buddha, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, in their former human existence,



dầu ở trong ác đạo, vẫn thoáng nhớ danh hiệu của đức Như Lai ấy, và ngay khi nhớ thì chết ở ác đạo mà sanh lại loài người, được sự nhớ đời trước nên sợ nỗi khổ ác đạo mà không ham dục lạc, thích bố thí và ca tụng người bố thí. Có gì cũng không tiếc. Dần dần tiếp theo, đầu mắt, tay chân, máu thịt, và những bộ phận khác của cơ thể, còn có thể đem cho người đến xin, hưởng cho những thứ tiền tài sản vật khác.

“and they recall that Tathagata’s name for the briefest moment while they are in the evil destinies, they will immediately be reborn in the human realm. Moreover, they will remember their past lives and will dread the sufferings of the evil destinies. They will not delight in worldly pleasures, but will rejoice in giving and praise others who give. They will not begrudge giving whatever they have. Gradually, to those who come to beg, they will be able to give away their own head, eyes, hands, feet, and even their entire body, to say nothing of their money and property!



Mạn Thù, có kẻ dẫu thọ giới pháp với Như Lai mà lại phá giới pháp ấy. Có kẻ không phá giới pháp mà phá quy tắc. Có kẻ đối với giới pháp và quy tắc tuy được sự không phá hoại, nhưng lại phá hoại chánh kiến. Có kẻ không phá hoại chánh kiến mà bỏ phế đa văn, nên đối với ý nghĩa sâu xa của kinh Phật nói không thể lý giải. Có kẻ tuy đa văn mà thượng mạn: vì thượng mạn úp che tâm trí nên cho mình phải, bảo người trái, ghét chê cả chánh pháp, làm bè đảng với ma.

“Moreover, Manjusri, there are beings who, although they study under the Tathagata, nonetheless violate the *sīla*. Others, although they do not violate the *sīla*, nonetheless transgress the rules and regulations. Others, although they do not violate the *sīla* or rules and regulations, nonetheless destroy their own proper views, nonetheless neglect learning, so they are unable to understand the profound meaning of the Sutras that the Buddha speaks. Others, although they are learned, nonetheless give rise to overweening pride. Shadowed by overweening pride, they justify themselves and disparage others, slander the Proper Dharma, and join the retinue of demons.



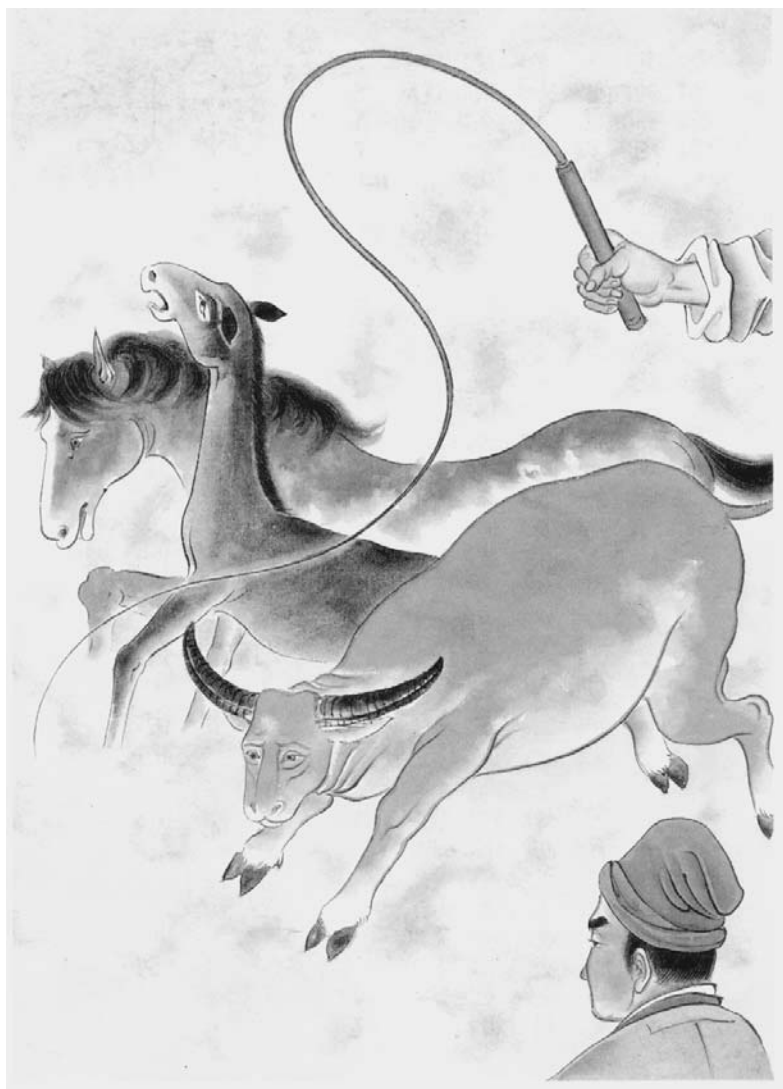
Những kẻ ngu si như vậy tự mình đã làm theo tà kiến, lại làm cho vô số người khác rơi xuống hố lớn nguy hiểm. Những kẻ ấy đáng lý trôi lăn vô cùng trong địa ngục, súc sanh và loài quỷ. Nhưng nếu được nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, thì bỏ ngay tánh ác, tu các pháp lành, và sẽ không sa vào các ác đạo. Giả sử có kẻ vẫn không thể bỏ ngay tánh ác, tu các pháp lành, và phải sa vào các ác đạo đi nữa, thì nhờ uy lực đại nguyện của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai

“Such fools act on their misguided views and further, cause immeasurable millions of beings to fall into pits of great danger. These beings will drift endlessly in the realms of the hells, the animals, and the ghosts. But if they hear the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they will be able to renounce their evil practices and cultivate wholesome Dharma, and there by avoid falling into the evil destinies. If those who have fallen into the evil destinies because they could not renounce their evil practices and cultivate wholesome Dharma, by the awesome power of the past vows of that Tathagata,



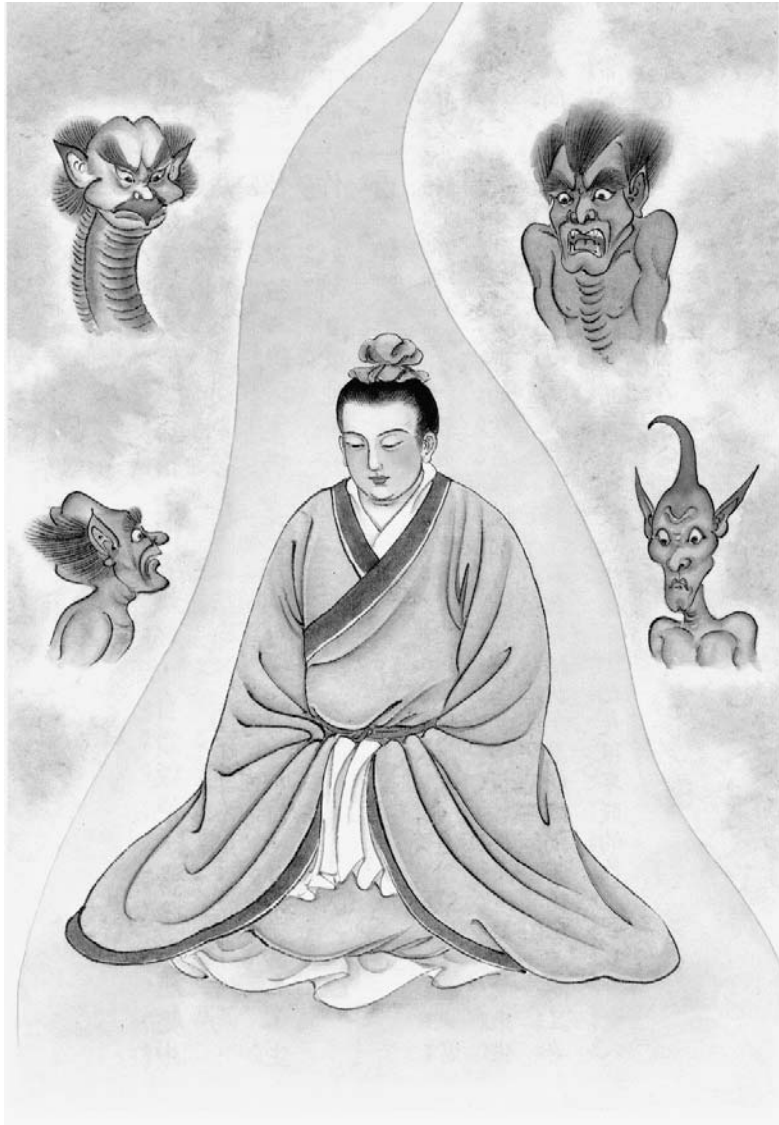
mà làm cho họ thoáng nghe được danh hiệu của Ngài, sinh mạng kết thúc ở ác đạo, sanh lại trong loài người, được chánh kiến, tinh tiến, và ý thích khéo điều luyện, nên thoát ly gia đình, đi đến phi gia đình, ở trong pháp Như Lai mà thọ giới, giữ giới, không có phạm giới mà lại chánh kiến, đa văn, lý giải nghĩa lý cực kỳ sâu xa mà lại viễn ly thượng mạn, không chê chánh pháp, không làm bạn ma, dần dần tu hành các hạnh Bồ tát và đầy đủ một cách mau chóng.

“get to hear his name for only a moment, then after they pass out of that existence, they will be reborn again as human beings. They will hold proper views and will be ever vigorous. Their minds will be well regulated and joyful, enabling them to renounce their families and leave the householder’s life. They will take up and maintain study of the Tathagata’s Dharma without any violation. They will have proper views and erudition; they will understand profound meanings and yet be free from overweening pride. They will not slander the Proper Dharma and will never join the ranks of demons. They will progressively cultivate the practices of Bodhisattvas and will soon bring them to perfection.



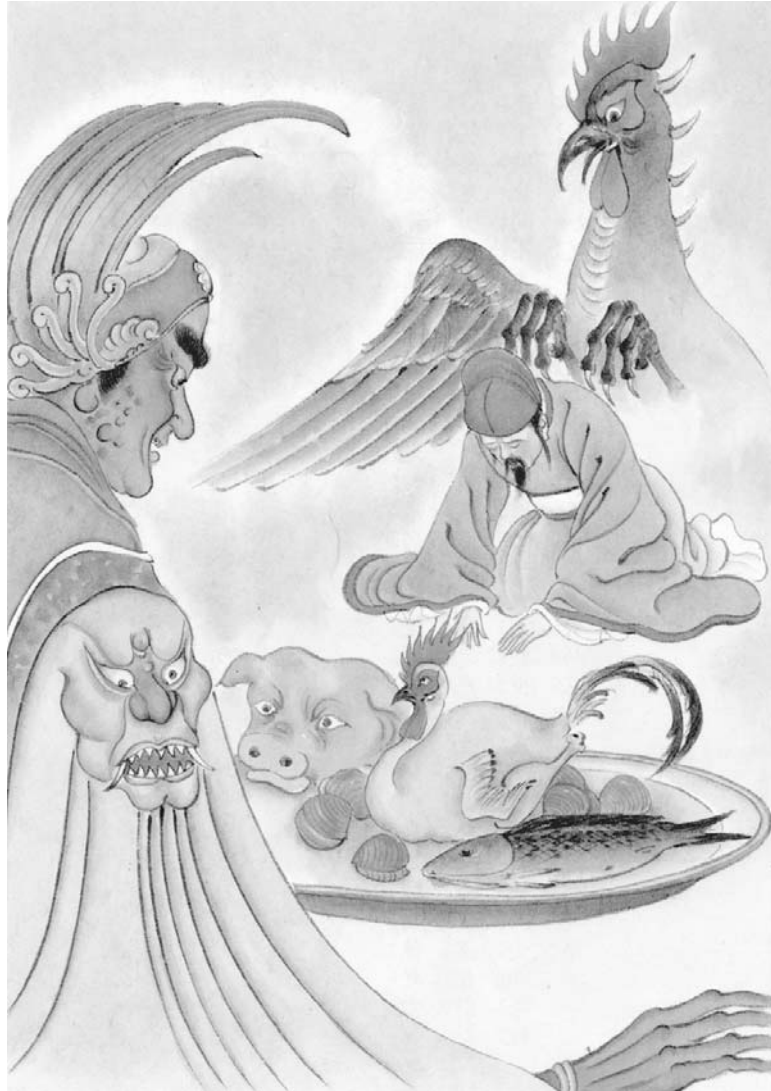
Mạn Thù, có những kẻ tham lẫn ganh ghét, tán tụng bản thân, công kích kẻ khác, nên sẽ sa vào ba ác đạo, nhiều lần ngàn năm chịu mọi sự khổ sở khốc liệt. Chịu khổ sở khốc liệt rồi, sinh mạng kết thúc ở đó mà đến sinh trong loài người, thì làm trâu bò, lừa ngựa, lạc đà, thường bị đánh đập, đói khát hành hạ, lại luôn luôn mang nặng, chở nhiều, và đi theo đường phải đi; hoặc được làm người thì sinh nơi hèn hạ, làm tôi tớ người, bị người sai sử, thường mất tự do.

“Moreover, Manjusri, if there are sentient beings who harbor stinginess, greed, and jealousy, who praise themselves and disparage others, they will fall into the three evil destinies for countless thousands of years where they will undergo intense suffering. After undergoing intense suffering, at the end of their lives they will be born in the world as oxen, horses, camels, and donkeys that are constantly beaten, afflicted by thirst and hunger, and made to carry heavy burdens along the roads. Or they may be reborn among lowly people, as slaves or servants who are always ordered around by others and who never for a moment feel at ease.



Nhưng nếu xưa kia, khi còn làm người, từng nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, thì do nhân lành ấy mà nay nhớ lại, chí tâm quy y; nhờ thần lực của Phật mà thoát hết khổ sở, giác quan tinh nhuệ, trí tuệ đa văn, thường cầu thắng pháp, thường gặp thiện hữu, dứt hẳn lưới ma, đập vỡ vô minh, khô sông phiền não, giải thoát hết thủy sinh lão bệnh tử, lo buồn khổ não.

“If such beings, in their former lives as humans, heard the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and by this good cause are able to remember it and sincerely take refuge with that Buddha, then, by means of the Buddha’s spiritual power, they will be liberated from all sufferings. They will be endowed with keen faculties, and they will be wise and erudite. They will always seek the supreme Dharma and encounter good friends. They will eternally sever the nets of demons and smash the shell of ignorance. They will dry up the river of afflictions and be liberated from birth, old age, sickness, death, anxiety, grief, suffering, and vexation.



Mạn Thù, có những kẻ tính thích chống đối, ly gián, đấu tranh, kiện tụng, gây bức tức và rối loạn cho bản thân và kẻ khác. Dem cả thân thể, lời nói và ý nghĩ mà tạo ra và thêm lớn đủ thứ ác nghiệp. Gây mãi cho nhau những sự bất lợi để mưu hại lẫn nhau. Cáo triệu những vị thần rừng núi, cây cối, mồ mả; giết sinh vật lấy máu huyết mà cúng tế dạ xoa, la sát; viết tên người mình oán, làm hình và ảnh của người ấy, đem chú thuật tàn ác mà thư; ếm phù chú, dùng thuốc độc, chú quỷ khởi thi - dùng mọi cách này mà làm đứt sinh mạng người khác, làm chết thân họ.

“Moreover, Manjusri, there may be beings who delight in perversity and engage in legal disputes, bringing trouble to others as well as themselves. In their actions, speech, and thoughts, they create ever-increasing amounts of evil karma. Never willing to benefit and forgive others, they scheme to harm one another instead. They pray to the spirits of the mountain forests, trees, and graves. They kill living beings in order to make sacrifices of blood and flesh to the *yaksa* and *raksasa* ghosts. They write down the names of their enemies and make images of them, and then they hex those names and images with evil mantras. They summon paralysis ghosts, cast hexes, or command corpses-raising ghosts to kill or injure their enemies.



Người ấy nếu được nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai thì mọi việc dữ trên không cách nào hại được. Lại cùng kẻ kia, tất cả đôi bên đều nổi dậy từ tâm đối với nhau, làm lợi ích an lạc mà không còn ý thức thương tổn hay tâm lý ghét giận. Đôi bên cùng vui đẹp. Đối với những thứ mình hưởng thụ, ai cũng thích vừa đủ thì thôi, không muốn lấn nhau, chỉ làm ích lợi cho nhau.

“However, if the victims hear the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then all those evil things will lose their power to do harm. The evildoers will become kind to one another. They will attain benefit, peace, and happiness and no longer cherish thoughts of malice, affliction, or enmity. Everyone will rejoice and feel content with what they have. Instead of encroaching upon each other, they seek to benefit one another.



Mạn Thù, trong bốn chúng tử kheo, tử kheo ni, ưu bà tắc, ưu bà di và những thiện nam thiện nữ khác có đức tin thuần tịnh, nếu ai có khả năng thọ trì Bát Quan Trai giới, bằng cách hoặc cả năm hoặc ba tháng thọ trì giới ấy. Rồi đem thiện căn này nguyện sanh thế giới Cực Lạc ở phía tây, chỗ A Di Đà Phật, để được nghe chánh pháp của Ngài, nhưng chưa quyết định.

“Moreover, Manjusri, there may be those among the fourfold assembly of Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas and Upasikas, as well as other good men and women of pure faith, who accept and uphold the eight precepts either for one year or for three months, practicing and studying them. With these good roots, they may vow to be born in the Western Land of Ultimate Bliss where the Buddha of Limitless Life dwells, to hear the Proper Dharma, but their resolve may not be firm.



Nếu nghe danh hiệu của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, thì đến khi sinh mạng kết thúc, có tám vị Đại Bồ tát, danh hiệu Văn Thù Sư Lợi Bồ tát, Quán Thế Âm Bồ tát, Đắc Đại Thế Chí Bồ tát, Vô Tận Ý Bồ tát, Bảo Đàn Hoa Bồ tát, Dược Vương Bồ tát, Dược Thượng Bồ tát và Di Lạc Bồ tát; tám vị Đại Bồ tát này lướt không gian mà đến chỉ đường cho người ấy. Tức thì người ấy tự nhiên hóa sinh trong hoa sen bằng các thứ ngọc và đủ mọi màu sắc xen lẫn với nhau của thế giới hệ Cực Lạc.

“However, if they hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then as the end of their lives draws near, before them will appear eight great Bodhisattvas, whose names are: Manjusri Bodhisattva, The Bodhisattva Who Observes the Sounds of the World, Great Strength Bodhisattva, Inexhaustible Intention Bodhisattva, Jewelled Udumbara Flower Bodhisattva, Medicine King Bodhisattva, Medicine Superior Bodhisattva, and Maitreya Bodhisattva. Those eight great Bodhisattvas will appear in space to show them the way, and they will naturally be born by transformation in that land, amid precious flowers of a myriad colors.



Cũng có người nhờ sự ấy mà sinh lên cõi trời. Tuy sinh lên cõi trời, nhưng thiện căn xưa cũng chưa cùng tận, và không còn sinh lại tại các ác đạo. Mà sự sống lâu trên cõi trời chấm hết thì sinh lại trong nhân gian. Bằng cách hoặc sinh làm luân vương, thống nhiếp cả bốn đại châu, uy đức tự tại, xây dựng vô lượng trăm ngàn chúng sanh vào mười thiện nghiệp.

“Or they may be born in the heavens due to this cause. Although reborn in the heavens, their original good roots will not be exhausted and so they will not fall into the evil destinies again. When their life in the heavens ends, they will be born among people again. They may be wheel-turning kings, reigning over the four continents with awesome virtue and ease, bringing uncountable hundreds of thousands of living beings to abide in the practice of the ten good deeds.



Hoặc sinh vào dòng sát đế lợi, bà la môn, cư sĩ, đại gia, nhiều tiền tài, lăm vàng ngọc, kho bồ tràn đầy, thân hình và tướng mạo đều đẹp đẽ trang nghiêm, bà con và bạn bè cùng đầy đủ, trí tuệ thông minh, sức lực mạnh mẽ như đại lực sĩ. Nếu là phụ nữ mà được nghe danh hiệu của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, nhất tâm thọ trì, thì về sau không còn chịu lại thân thể phụ nữ.

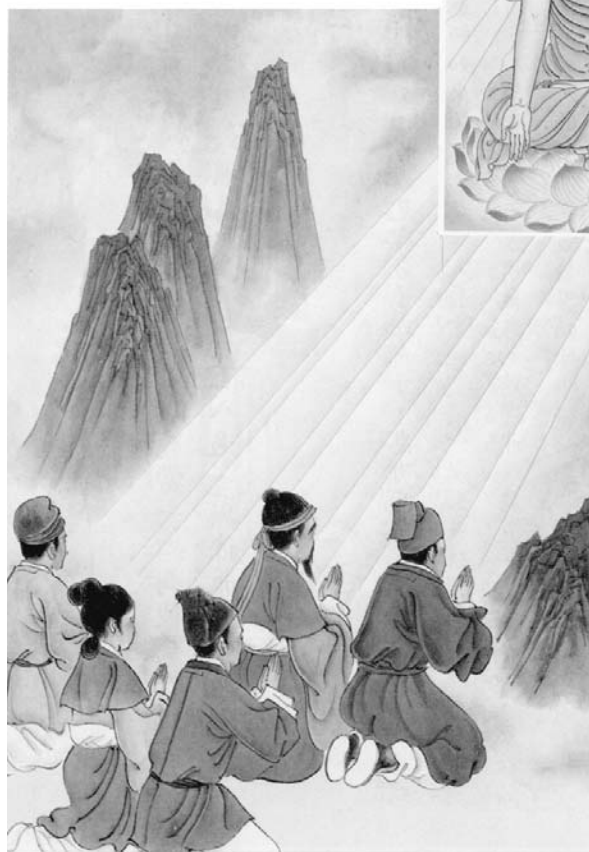
“Or they may be born as *ksatriyas*, Brahmins, laymen, or sons of honorable families. They will be wealthy, with storehouses filled to overflowing. Handsome in appearance, they will be surrounded by a great retinue of relatives. They will be intelligent and wise, courageous and valiant, like great and awesome knights. If a woman hears the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and sincerely cherishes it, in the future she will never be born as a female.



Mạn Thù, khi đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai thành tựu tuệ giác vô thượng bồ đề, thì do năng lực đại nguyện xưa mà quán sát chúng sanh bị mọi bệnh khổ, như những bệnh gầy ốm, co quắp, tiêu khô, vàng nóng, hoặc bị trúng bùa ếm, thuốc độc, hoặc chết non, chết ngang trái. Muốn làm cho họ tiêu trừ những bệnh khổ ấy, sở cầu mãn nguyện, nên bấy giờ đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai nhập định danh hiệu Diệt Trừ Mọi Khổ Nảo Của Chúng Sanh.

“Moreover, Manjusri, when Medicine Master Vaidurya Light Tathagata attained Bodhi, by the power of his past vows he contemplated all the sentient beings who were undergoing various kinds of sicknesses and sufferings. Some suffered from disease such as emaciation, atrophy, severe thirst, or yellow fever; others were harmed by paralysis ghosts or by poisonous hexes; some died naturally when young, while others experienced untimely deaths. He wished to dispel all their sicknesses and sufferings, and to fulfill their wishes.”

At that time, the World Honored One entered a samādhi called “extinguishing the suffering and distress of all beings.”



Nhập định ấy rồi, từ trong nhục kế phóng ra ánh sáng lớn. Trong ánh sáng này diễn ra đà la ni vĩ đại sau đây :

Nam mô, Bạc già phật đế, bệ sát xã lữ rô - bệ lưu ly bát lật bà - hát ra xà đã, đất tha yết đa đã, a ra hát đế, tam miệu tam bột đà da, đất diệt ha. Án, bệ sát thệ, bệ sát thệ - bệ sát xã - tam một yết đế, sa ha.

After he entered this samàdhi, a great light came forth from his flesh-cowl. From amid that light he proclaimed this magnificent *dharani*:

Na mo bo qie fa di. Bi sha she. Ju lu bi liu li. Bo la po. He la she ye. Da tuo jie duo ye. E la he di. San miao san pu tuo ye. Da zhi tuo nan. Bi sha shi. Bi sha shi. Bi sha she. San mo jie di. Suo he.



Khi trong ánh sáng diễn ra đà la ni vĩ đại ấy rồi, đại địa chấn động, phóng ánh sáng lớn, hết thấy chúng sanh bệnh khổ tiêu trừ, hưởng được cái vui yên ổn. Mạn Thù, nếu thấy nam tử hay nữ nhân, ai bị bệnh khổ, thì nên nhất tâm vì bệnh nhân ấy mà luôn luôn tinh khiết, tắm rửa, súc miệng, rồi đem thực phẩm, dược phẩm, hay nước không có trùng, trì chú này một trăm lẻ tám biến, cho họ uống, ăn, thì bệnh khổ họ có tiêu tan tất cả.

After he had spoken that mantra from amid the light, the earth trembled and emitted great light. All beings' sicknesses and sufferings were cast off, and they felt peaceful and happy.

“Manjusri, if you see a man (or a woman) who is ill, you should single-mindedly and frequently clean and bathe him and rinse his mouth. Provide him with food, medicine, or water that is free of insects, over any of which the *dharani* has been recited 108 times. After the sick person has taken it, all his sicknesses and sufferings will be gone.



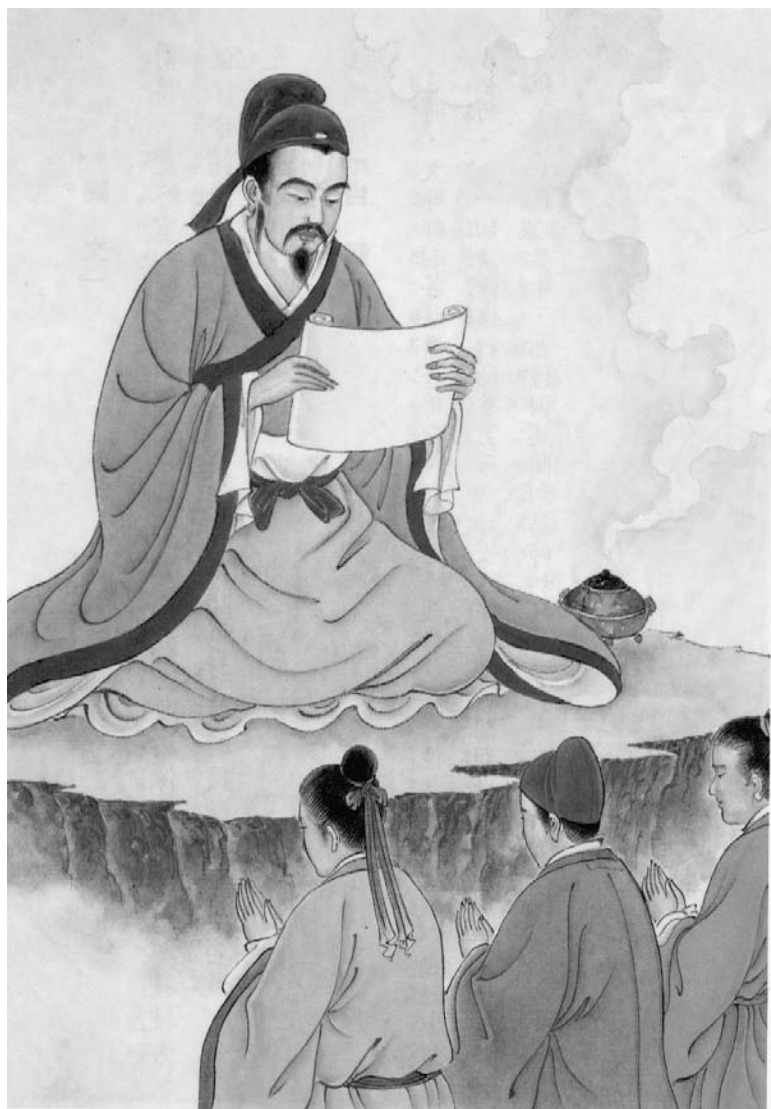
Nếu có cầu gì, chí tâm tụng niệm thì cũng được như vậy, lại không bệnh, thêm tuổi, và sau khi sinh mạng kết thúc thì sinh thế giới hệ của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, được sự không còn thoái chuyển cho đến tuệ giác bồ đề. Vì vậy, Mạn Thù, nếu có nam tử nữ nhân nào đối với đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai mà chí tâm, tha thiết, cung kính, cúng dường, thì hãy thường trì chú này, đừng để bỏ phế, quên mất.

“If this person has a wish, he should recite this mantra with utmost sincerity. Then he will obtain whatever he wished for, and his life will be prolonged and free from illness. At the end of his life, he will be reborn in that Buddha’s land. He will become irreversible and will ultimately attain Bodhi. Therefore, Manjusri, if there are men and women who, with utmost sincerity, diligently worship and make offerings to Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they should always recite this mantra and never forget it.



Mạn Thù, nếu nam tử hay nữ nhân có đức tin thuần tịnh, được nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, nghe rồi trì niệm. Sáng sớm đánh răng, tắm rửa, súc miệng sạch sẽ, đem các thứ hương hoa, trong đó có hương đốt, hương xoa, và diễn tấu kỹ nhạc mà cúng dường hình tượng của Ngài.

“Moreover, Manjusri, men or women of pure faith, who have heard all the names of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, should recite and uphold them. In the early morning, after brushing their teeth and bathing, they should make offerings of fragrant flowers, incense, perfumed balms, and various kinds of music before an image of that Buddha.



Đối với kinh này, hoặc tự chép, hoặc bảo người chép, nhất tâm thọ trì, nghe học nghĩa lý. Đối với pháp sư giảng giải kinh này, cũng nên cúng dường mọi đồ giúp sống thân thể mà mình có, hãy cúng dường đầy đủ, đừng để vị ấy thiếu thốn. Như vậy thì được chư Phật hộ niệm, sở cầu mãn nguyện, cho đến thực hiện tuệ giác bồ đề.

“They should personally write out this Sutra or ask others to do so, and they should single-mindedly and constantly recite it. If they listen to explanations of its meaning from a Dharma Master, they should make offerings to him of all necessities, so that he is without the slightest want. In this way, they will receive the mindful protection of the Buddhas. All of their wishes will be fulfilled, and they will ultimately attain Bodhi.”



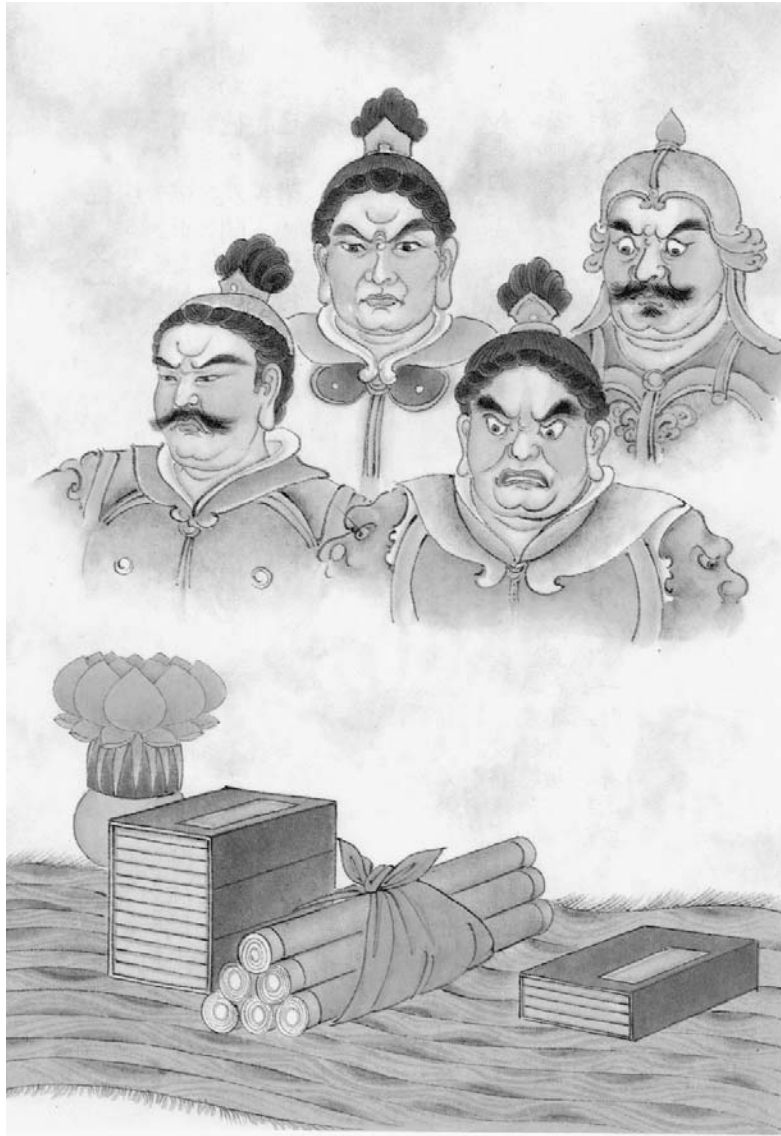
Lúc ấy Mạn Thù đồng tử bạch Phật, bạch đức Thế Tôn, con nguyện khi thời kỳ Phật Pháp Tương Tự xuất hiện, thì dùng mọi cách làm cho những thiện nam hay thiện nữ có đức tin thuần tịnh được nghe danh hiệu của đức Thế Tôn Được Sư Lưu Ly Quang Như Lai. Cho đến trong lúc ngủ, con cũng đem danh hiệu Phật thức tỉnh giác của họ.

At that time, the Pure Youth Manjusri said to the Buddha, “World Honored One, I vow that in the Dharma-Image Age, using various expedient means, I shall enable good men and women of pure faith to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Even during their sleep, I will awaken them with this Buddha’s name.



Bạch đức Thế Tôn, đối với kinh này mà thọ trì đọc tụng hay tuyên thuyết khai thị cho người, tự chép hay bảo người chép, cung kính tôn trọng, đem hiến cúng những thứ hương hoa, hương xoa, hương vụn, hương đốt, vòng hoa, chuỗi ngọc, tràng phan, bảo cái và kỹ thuật biểu diễn, trong đó có âm nhạc. Lấy tơ lụa có năm màu sắc làm bao mà đựng. Quét rười chỗ thanh tịnh, trần thiết giá cao mà để. Thì khi ấy bốn đại thiên vương, cùng tùy thuộc của họ, và vô số trăm ngàn thiên chúng, đều đến chỗ đó mà cúng dường, hộ vệ.

“World Honored One, there may be those who accept and uphold this Sutra, read and recite it, explain its meanings for others, write it out themselves, or tell others to write it out. They may revere it by making offerings of various flowers, paste incense, powdered incense, stick incense, flower garlands, necklaces, banners, canopies, and music. They may make bags of five-colored thread in which to keep the Sutra. They may sweep clean a place and arrange a high altar on which to place this Sutra. At that time, the Four Heavenly Kings with their retinues and other innumerable hundreds of thousands of gods will come to that place to worship and protect it.



Bạch đức Thế Tôn, những chỗ kinh bảo này lưu hành, có ai thọ trì được, thì vì bản nguyện, công đức và danh hiệu được nghe của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, mà nên biết chỗ ấy không còn chết ngang trái, không còn bị những quỷ thần ác đoạt mất tinh chất. Đã bị đoạt thì được lại như cũ, thân tâm an lạc.

“World Honored One, it should be known that if, in the places where this precious Sutra circulates, people can accept and uphold it, then due to the merit and virtue of the past vows of that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, because they have heard his name, none of those people will meet with untimely death. In addition, none of them will be robbed of his vital energy by evil ghosts and spirits. Those people whose vital energies have already been robbed will have their health restored, and they will be happy and at peace in body and mind.”



Phật dạy, Mạn Thù, đúng như vậy, đúng như ông nói. Mạn Thù, Nếu có thiện nam thiện nữ đức tin thuần tịnh, muốn cúng dường đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, thì trước hết, hãy tạo lập hình tượng của Ngài, trần thiết tòa thanh tịnh mà đặt để. Rải các thứ hoa, đốt các thứ hương, đem các thứ tràng phan mà trang hoàng chỗ ấy.

The Buddha told Manjusri, “So it is, so it is! It is exactly as you say. Manjusri, if there are good men and women of pure faith who wish to make offerings to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they should first make an image of that Buddha and arrange a pure and clean dais on which to place the image. Then they should strew all kinds of flowers, burn various incenses, and adorn the place with a variety of banners and streamers.



Bảy ngày đêm thọ Bát Quan Trai giới, ăn đồ ăn thanh tịnh. Tắm gội cho sạch và thơm, mặc y phục sạch sẽ. Nên phát sinh tâm không dơ bẩn, tâm không giận dữ tác hại. Nghĩa là đối với hết thảy chúng sanh, khởi lên cái tâm lợi ích an lạc, từ bi hỷ xả và bình đẳng.

‘For seven days and seven nights they should hold the eight precepts and eat pure food. Having bathed until clean and fragrant, they should put on clean clothes. Their minds should be undefiled, without thoughts of anger and malice. Toward all sentient beings, they should cherish thoughts of benevolence, peace, kindness, compassion, joy, giving, and equanimity.



Rồi tấu nhạc và ca tụng, nhiễu quanh tượng Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai theo chiều hướng bên phải. Lại nên tưởng niệm bản nguyện và công đức của đức Như Lai ấy, đọc tụng kinh này, tư duy nghĩa ý và diễn giảng khai thị. Như vậy thì mọi sở cầu đều toại ý: cầu sống lâu được sống lâu, cầu giàu có được giàu có, cầu quan chức được quan chức, cầu con trai được con trai, cầu con gái được con gái.

“Playing musical instruments and singing praises, they should circumambulate to the right of the Buddha’s image. Moreover, they should recall the merit and virtue of that Tathagata’s past vows. They should read and recite this Sutra, ponder its meaning, and lecture on and explain it. Then they will obtain whatever they seek: Those who seek long life will attain longevity; those who seek wealth will gain wealth; those who seek an official position will obtain it; and those who seek a son or a daughter will have one.



Nếu ai bỗng nhiên bị ác mộng, thấy đủ cảnh tượng khủng khiếp, hoặc bị những giống chim quái dị đến tập hợp lại, hoặc chỗ ở có cả trăm sự quái dị xuất hiện; kẻ ấy nếu đem những đồ tuyệt diệu cung kính cúng dường đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, thì những ác mộng và những cảnh tượng khủng khiếp, những sự không cát tường ẩn mất tất cả, không thể tác hại.

“Moreover, if a person who suddenly has nightmares, sees ill omens, notices strange birds flocking together, or perceives many uncanny events in his dwelling can worship and make offerings of many fine things to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then the nightmares, ill omens, and inauspicious things will disappear and will no longer trouble him.



Nếu ai bị những sự hãi sợ như thủy tai, hỏa hoạn, khí giới, độc chất, chơi với giữa chừng, sa xuống chỗ hiểm, voi dữ, sư tử, cọp, sói, gấu, rắn độc, bò cạp, rít, sâu, muỗi, nhặng, mà chí tâm tưởng niệm đức Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, cung kính cúng dường, thì mọi sự hãi sợ đều thoát được cả. Nếu ai bị nước khác xâm lăng, quấy nhiễu, nội bộ trộm cướp, phản loạn, tưởng niệm cung kính đức Như Lai ấy cũng thoát hết thảy.

“When a person is endangered by water, fire, knives, or poison; or finds himself on a steep cliff or in a dangerous place; or faces fierce elephants, lions, tigers, wolves, bears, poisonous snakes, scorpions, centipedes, millipedes, mosquitoes, gnats, or other frightful things, if he can single-mindedly recollect, worship, and make offerings to that Buddha, he will be liberated from all those frightful things. When other countries invade or when there are thieves or riots, if a person can recollect and worship that Tathagata, then he will be free of all of these as well.



Mạn Thù, nếu có thiện nam thiện nữ đức tin thuần tịnh, cho đến hết đời, không thờ vị trời nào khác, chỉ nhất tâm quy y Phật Pháp Tăng, thọ trì giới pháp, như năm giới, mười giới, bốn trăm giới của Bồ tát, hai trăm năm mươi giới của tử kheo, năm trăm giới của tử kheo ni. Nhưng đối với giới pháp của họ thọ trì, hoặc có kẻ phá phạm nên sợ đọa lạc ác đạo. Nếu biết chuyên tâm trì niệm danh hiệu đức Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, cung kính cúng dường, thì quyết chắc không phải lãnh chịu đời sống trong ba ác đạo.

“Moreover, Manjusri, there may be good men and women of pure faith who, all their lives, do not worship other gods, but single-mindedly take refuge with the Buddha, the Dharma, and the Sangha. They accept and uphold precepts, such as the five precepts, the ten precepts, the four hundred precepts of a Bodhisattva, the two hundred and fifty precepts of a Bhikshu, or the five hundred precepts of a Bhikshuni. Perhaps they have violated some of the precepts they received and are afraid of falling into the evil destinies. If they concentrate on reciting that Buddha’s name and worship and make offerings to him, they definitely will not be reborn in the three evil destinies.



Nếu có nữ nhân nào, lúc gần sinh sản, chịu đựng đau đớn cùng cực, mà biết chí tâm trì niệm danh hiệu, lễ bái, ca tụng, cung kính, cúng dường đức Như Lai ấy, thì mọi nỗi đau đớn tan biến tất cả. Đứa con sinh ra, mọi bộ phận của thân hình đều hoàn bị, sắc tướng của thân hình ấy đẹp và nghiêm, ai thấy cũng hoan hỷ, giác quan tinh nhuệ, trí tuệ thông minh, yên ổn, ít bệnh, không có một kẻ không phải người đoạt mất tinh chất của đứa con ấy.

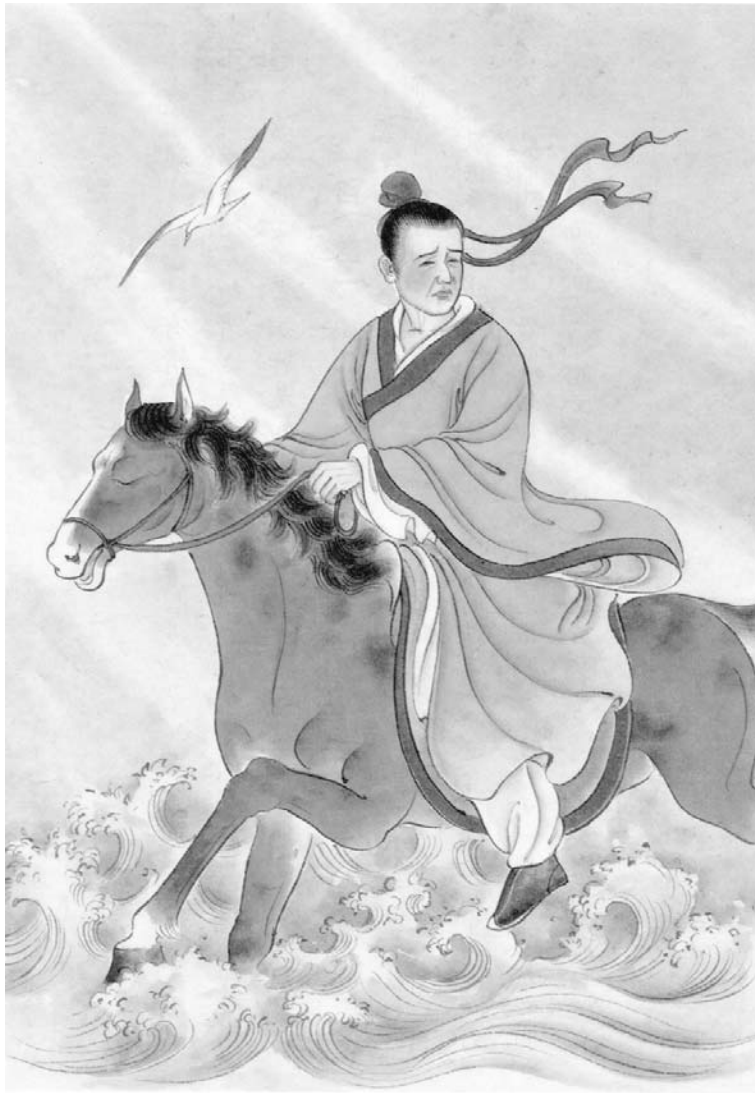
“If there is a woman about to give birth who suffers great pain, if she sincerely recites his name and worships, praises, venerates, and makes offerings to that Tathagata, all her sufferings will be dispelled. The newborn child will be sound and healthy, and will have upright features. Seeing him will make people happy. He will be keen and intelligent, peaceful and secure, and with few ailments, and no evil spirit will come to rob him of his vitality.”



Lúc ấy đức Thế Tôn bảo tôn giả A Nan, công đức mà đức Thế Tôn Được Sư Lưu Ly Quang Như Lai có, như ta đã ca tụng, là chỗ hiểu biết cực kỳ sâu xa của chư Phật, khó mà lý giải, ông tin được không ? Tôn giả A Nan bạch Phật, bạch đức Thế Tôn uy đức cao cả, đối với khế kinh Ngài dạy, con không sinh tâm nghi ngờ. Tại sao, vì thân thể, lời nói và ý nghĩ của các đức Như Lai, không động tác nào mà không thanh tịnh. Bạch đức Thế Tôn, vầng nhật nguyệt kia có thể làm cho rơi rụng, và Tu Di, hòn núi chúa tể trong các hòn núi, cũng có thể làm cho nghiêng đổ, nhưng lời nói của chư Phật thì không thể làm cho khác đi được.

At that time the World Honored One said to Ananda, “The merit and virtue of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, which I have just extolled, is the extremely profound practice of all Buddhas. It is difficult to fathom and to comprehend. Do you believe it or not?”

Ananda said, “Greatly virtuous World Honored One, I have absolutely no doubts regarding the Sutras spoken by the Tathagata. Why? Because all Buddhas’ karmas of body, speech, and mind are pure. World Honored One, the sun and moon could fall, Wonderfully High, the king of mountains, could be toppled or shaken, but the words of the Buddhas never change.



Tuy nhiên, bậc đức Thế Tôn, có những kẻ đức tin không đủ, nghe nói chỗ hiểu biết cực kỳ sâu xa của chư Phật thì nghĩ, tại sao chỉ trì niệm một danh hiệu Phật của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai mà thu hoạch bao nhiêu công đức và ích lợi vượt bậc như thế. Vì sự không tin này mà quay lại phỉ báng. Kẻ ấy suốt đêm trường mất lợi lạc lớn, đọa lạc ác đạo, trôi lăn không cùng.

“World Honored One, there are sentient beings deficient in faith who hear about the extremely profound practices of all Buddhas and think to themselves, ‘How could one obtain such supreme merit and benefit merely by reciting the name of a single Buddha, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata?’ Due to this lack of faith, they give rise to slander. During the long night, they lose great benefit and joy and fall into the evil destinies, where they wander ceaselessly.”



Phật dạy tôn giả A Nan, những kẻ ấy nếu nghe được danh hiệu của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, chí tâm thọ trì, không sinh nghi hoặc, mà vẫn đọa lạc ác đạo là điều không có. A Nan, đó là chỗ hiểu biết cực kỳ sâu xa của chư Phật, khó thể tin và hiểu. Nay ông lãnh thọ được, phải biết toàn là do uy lực Như Lai.

The Buddha told Ananda, “If these sentient beings hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and sincerely accept and uphold it without any doubts, they cannot possibly fall into the evil destinies.

“Ananda, this is the extremely profound practice of all Buddhas which is difficult to believe and to understand! You should know that your ability to accept this comes from the awesome power of the Tathagata.



A Nan, hết thấy Thanh Văn, Độc Giác và các vị Bồ tát chưa bước lên thập địa, đều không thể tin và hiểu một cách đúng như sự thực, chỉ trừ các vị Bồ tát còn hệ thuộc một đời mà thôi. A Nan, thân thể loài người khó mà có được, sự tin tưởng tôn kính Tam Bảo càng khó mà có được, nhưng nghe danh hiệu của đức Thế Tôn Được Sư Lưu Ly Quang Như Lai lại khó được hơn những sự khó được ấy. A Nan, vô lượng Bồ tát hạnh, vô lượng thiện phước tiện và vô lượng quảng đại nguyện của đức Được Sư Lưu Ly Quang Như Lai, trong đại kiếp hay hơn một đại kiếp, ta nói một cách đầy đủ, thì đại kiếp ấy có thể kết thúc mau chóng, còn hạnh, nguyện và phước tiện của Đức Phật này vẫn không cùng tận.

“Ananda, all Hearers, Solitarily Enlightened Ones, and the Bodhisattvas who have not yet ascended to the Grounds are incapable of believing and understanding this Dharma as it really is. Only the Bodhisattvas who are destined in one life to attain Buddhahood are capable of understanding.

“Ananda, it is difficult to obtain a human body. It is also difficult to have faith in and to revere the Triple Jewel. It is even more difficult to be able to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. “Ananda, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata possesses boundless Bodhisattva practices, limitless skillful expedients, and immeasurably vast, great vows. If I were to speak extensively of those for an eon or more, the eon would soon end, but that Buddha’s practices, vows, and skillful expedients have no end!”



Lúc ấy trong chúng hội có một đại sĩ danh hiệu Cứu Thoát liền từ chỗ ngồi đứng dậy, trần vai áo bên phải, gối bên phải quỳ xuống sát đất, cong mình, chắp tay mà bạch Phật, bạch đức Thế Tôn uy đức cao cả, khi thời kỳ Phật Pháp Tương Tự xuất hiện, có những kẻ bị mọi thứ bệnh hoạn làm cho nguy khốn. Bệnh mãi, gầy ốm, ăn uống không được, cổ và môi đều khô nóng. Nhìn mọi phía đều đen tối. Tướng chết xuất hiện. Cha mẹ, anh em, bà con, bạn bè quen biết khóc lóc vây quanh.

At that time within the assembly, a Bodhisattva Mahasattva named One Who Rescues and Liberates arose from his seat, bared his right shoulder, knelt with his right knee on the ground, leaned forward with his palms joined together, and said to the Buddha, “Greatly virtuous World Honored One! During the Dharma Image Age, there will be living beings afflicted with various diseases, emaciated from chronic illnesses, unable to eat or drink, their throats parched and their lips dry. Such a being sees darkness gathering all around him as the signs of death appear..



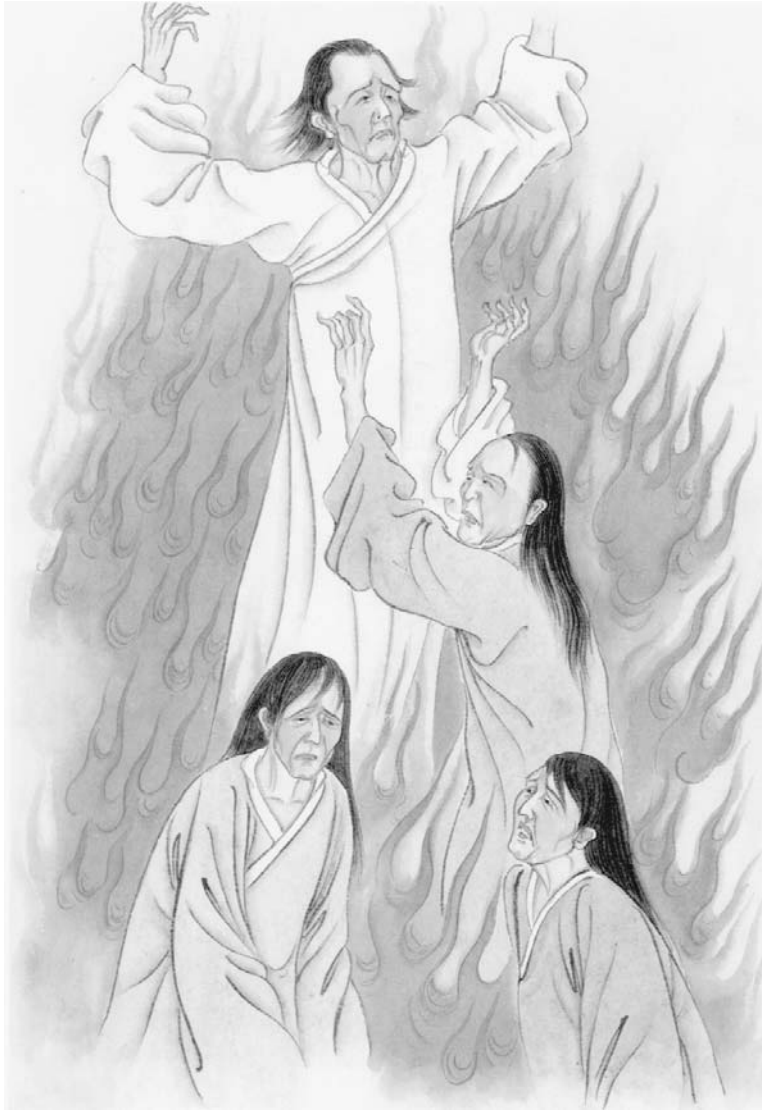
Nhưng bản thân bịnh nhân thì tuy vẫn nằm chỗ của mình, mà lại thấy sứ giả Diêm vương dẫn thần thức của mình đến trước vị vua chấp pháp này. Nguyên mọi người đều có vị thần cùng sinh, tùy việc họ làm, tội cũng như phước, ghi chép đầy đủ và bảy giờ trao cả cho Diêm vương. Diêm vương tra hỏi kẻ ấy, tính việc họ làm, tùy tội và phước mà xử phán.

“While lying in bed, surrounded by his weeping parents, relatives, and friends, he sees the messengers of Yama leading his spirit before that king of justice. Every sentient being has spirits that stay with him throughout his life. They record his every deed, both good and evil, to present to Yama, the king of justice. At that time, King Yama interrogates this person in order to tally his karma and mete out judgement according to his good and evil deeds.



Chính trong lúc này, thân thuộc hay quen biết của bệnh nhân, nếu biết vì họ mà quy y đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, cung thỉnh chư Tăng đọc tụng kinh này, đốt cây đèn bảy tầng, treo phan thần “tiếp nối mạng sống” bằng năm màu, thì hoặc có kẻ nơi đây thần thức về được, và như trong chiêm bao, tự thấy rõ ràng;

“At that time, if the sick person’s relatives and friends, on his behalf, can take refuge with the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and request members of the Sangha to recite this Sutra, to light seven layers of lamps, and to hang up the five-colored banners for prolonging life, then it is possible for his spirit to return. As if in a dream, the person will see everything very clearly himself.



hoặc trải qua bảy ngày, hoặc hai mươi một ngày, hoặc ba mươi lăm ngày, hoặc bốn mươi chín ngày, khi thần thức về được thì như từ chiêm bao thức dậy, tự nhớ biết tất cả quả báo của thiện nghiệp ác nghiệp. Nhờ tự chứng kiến nghiệp báo, nên đến nỗi gặp phải tai nạn cho sinh mạng, cũng không tạo tác ác nghiệp. Vì vậy, những thiện nam thiện nữ đức tin thuần tịnh, hãy thọ trì danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, tùy sức có thể mà cung kính cúng dường.

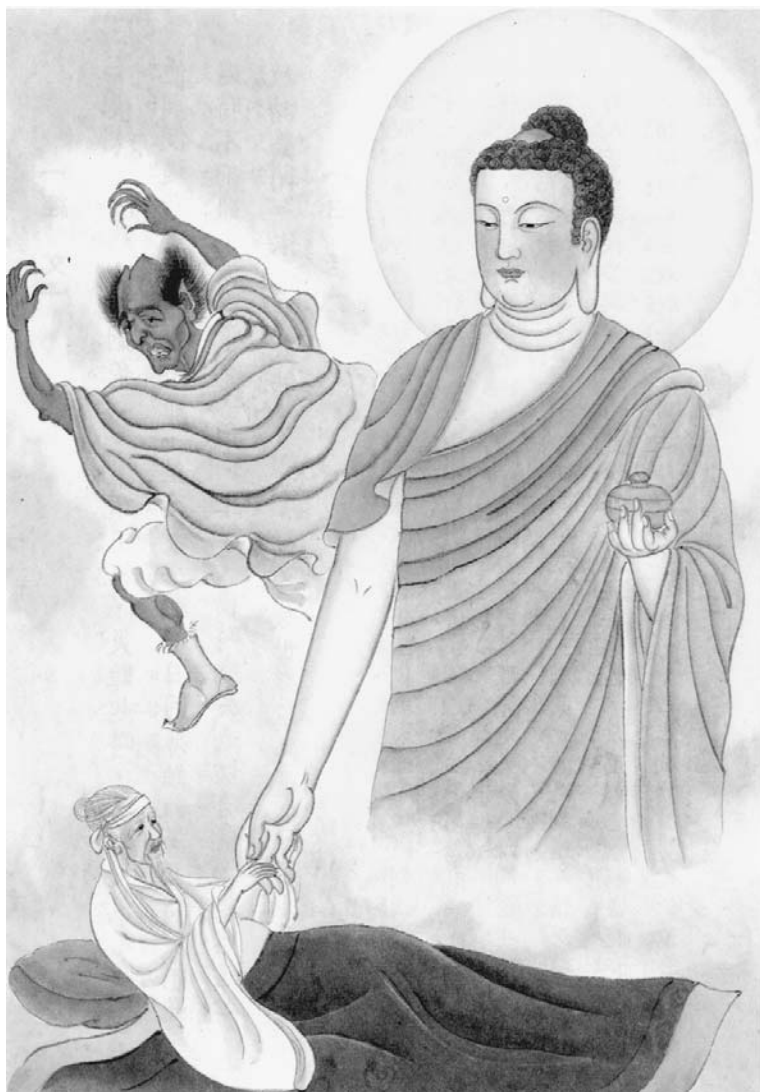
“If his spirit returns after seven, twenty-one, thirty-five, or forty-nine days, he will feel as if awakened from a dream and will remember the retributions that he underwent for his good and bad karma. Having personally witnessed the retributions of his own karma, he will never again do any evil, even if his very life is endangered. Therefore, good men and women of pure faith should accept and uphold the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata and, according to their capability, worship and make offerings to him.”



Lúc ấy tôn giả A Nan hỏi Bồ tát Cứu Thoát, thiện nam tử, nên bằng cách nào cung kính cúng dường đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai? Phan và đèn “tiếp nối mạng sống” nên làm cách nào? Bồ tát Cứu Thoát nói, đại đức, nếu bệnh nhân muốn thoát bệnh khổ, nên vì họ mà bảy ngày đêm thọ trì Bát Quan Trai giới. Nên đem đồ ăn, đồ uống và đồ dùng, tùy sức liệu biện mà cúng dường tỳ kheo tăng.

At that time, Ananda asked the Bodhisattva Who Rescues and Liberates, “Good man, how should we worship and make offerings to the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata? And how should we make the banners and lamps that prolong life?”

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates said, “Greatly Virtuous One, if there is a sick person who wishes to be freed from sickness and suffering, for his sake one should accept and uphold the eight precepts for seven days and seven nights, and make offerings to the Bhikshu Sangha of as many items of food, drink, and other necessities as are in his power to give.



Ngày đêm sáu buổi lễ bái cúng dường đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai. Đọc tụng kinh này bốn mươi chín biến. Đốt bốn mươi chín ngọn đèn. Tạc hình tượng đức Như Lai ấy bảy vị. Trước mỗi hình tượng để bảy ngọn đèn, cái lượng mỗi ngọn đèn lớn như bánh xe. Và đến bốn mươi chín ngày đêm, ánh sáng không dứt. Còn làm phan năm màu thì dài bốn mươi chín gang tay. Nên phóng sanh đến bốn mươi chín giống khác nhau. Như vậy thì có thể qua được tai nạn nguy khốn, không bị mọi thứ ngang trái và quỷ dữ tác hại.

“During the six periods of the day and night one should worship, practice the Way, and make offerings to the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Read and recite this Sutra forty-nine times, light forty-nine lamps, and make seven images of that Tathagata. In front of each image places seven lamps, each as large as a cart-wheel. These lamps must be kept burning continuously for forty-nine days. Hang up five-colored banners that are forty-nine spans long. Liberate a variety of living creatures, as many as forty-nine species. Then the sick one will be able to surmount the danger and will not suffer an untimely death or be held by evil ghosts.



Đại đức A Nan, nếu giai cấp sát đế lợi, các vị vua đã làm lễ quán đảnh, khi tai nạn nổi dậy, như dân chúng bệnh dịch, nước khác lấn ép, nước mình phản nghịch, tinh tú quái dị, nhật thực nguyệt thực, gió mưa trái thì, quá thì không mưa, thì giai cấp sát đế lợi, các vị vua đã làm lễ quán đảnh, lúc ấy, hãy phát khởi tâm từ bi đối với tất cả chúng sanh, ân xá những người giam bị nhốt, và theo cách cúng dường tôi đã nói lên mà cúng dường đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai.

“Furthermore, Ananda, in the case of *ksatriya* princes who are due to be anointed on the crowns of their heads, at a time when calamity arises, such as pestilence among the population, invasion by foreign countries, rebellion within their territories, unusual changes in the stars, a solar or lunar eclipse, unseasonal winds and rains, or prolonged drought, those *ksatriya* princes should bring forth an attitude of kindness and compassion toward all sentient beings and grant amnesty to all prisoners. They should follow the above-mentioned methods to make offerings to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.



Nhờ thiện căn như vậy, và nhờ năng lực bản nguyện của đức Như Lai ấy, mà làm cho quốc độ của họ tức khắc yên ổn, gió mưa điều hòa, lúa má thành thực, mọi người vô bệnh, vui vẻ. Trong quốc độ của họ không có những loại thần dữ xoa bạo ác tác hại chúng sanh. Mọi hiện tượng dữ ảm mất tất cả và tức thì.

“Due to these good roots and the power of that Tathagata’s past vows, the country will be safe and peaceful, the winds and rains will be timely, the crops will ripen, and all sentient beings will be blissful and free of disease. Within this country there will be no violence, nor any *yaksas* or other spirits that harm sentient beings, and all evil omens will vanish.



Còn giai cấp sát đế lợi và những vị vua đã làm lễ quán đảnh, thì sự sống, tướng tốt, sức mạnh, vô bệnh và tự do đều được tăng thêm. Nếu hoàng hậu, hoàng phi, đông cung, vương tử, đại thần, phụ chánh, thể nữ, bách quan và dân chúng, bị bệnh làm khổ, và bị những tai nạn khác, cũng nên làm phan thần năm màu và đốt đèn sáng liên tục, phóng các loại có sinh mạng, rải những bông hoa đủ màu, đốt những hương thơm nổi tiếng, thì bệnh hết, nạn khỏi.

“The *ksatriya* princes who are due to be anointed on the crowns of their heads will enjoy longer lives and good health, and they will be at ease and free from illness. Ananda, if the queens, the princes, the ministers or court counselors, the ladies of the palace, the provincial officials or the common people suffer from diseases or other difficulties, they should also hang up five-colored spiritual banners, light lamps and keep them burning, liberate living creatures, strew flowers of various colors, and burn precious incense. Then those people will be cured of their diseases and relieved of their difficulties.”



Lúc ấy tôn giả A Nan lại hỏi Bồ tát Cứu Thoát, thiện nam tử, tại sao mạng sống đã hết mà có thể làm cho tăng thêm? Bồ tát Cứu Thoát nói, đại đức, Ngài không nghe Như Lai nói có chín sự chết ngang trái hay sao. Vì chín sự chết này mà tôi khuyên làm phan và đèn “tiếp nối mạng sống”, tu các phước đức. Nhờ tu các phước đức mà trọn đời không trải qua một cơn đau đớn hoạn nạn nào cả.

Then Ananda asked the Bodhisattva Who Rescues and Liberates, “Good man, how can a life that has come to an end be prolonged?”

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates answered, “Greatly Virtuous One, did you not hear the Tathagata say that there are nine kinds of untimely death? That is why people are exhorted to make life-prolonging banners and lamps and to cultivate all kinds of blessings. Through such cultivation of blessings, they will be freed from suffering and adversity for the rest of their lives.”



Tôn giả A Nan hỏi, chín sự chết ngang trái là gì? Bồ tát Cứu Thoát nói, có kẻ bị bệnh tuy nhẹ, nhưng không thầy, không thuốc, không ai coi sóc. Gặp thầy thì lại bị cho thuốc không đúng, nên thật không đáng chết mà chết một cách ngang trái. Lại tin thầy bà yêu nghiệt của tà ma ngoại đạo thuộc phạm vi thế gian nói vớ vẩn về họa phước, nên đâm ra sợ hãi, dao động. Tâm thì không tự chánh nó lại, lại đi bói hỏi để tìm lấy tai họa.

Ananda asked, “What are the nine kinds of untimely death?”

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates said, “There may be living beings who, although not seriously ill, have neither medicine nor a doctor to treat them, or else they meet a doctor who gives them the wrong medicine; consequently, they meet with an untimely death. Some of them believe in worldly cults, whose deviant teachers frighten them with false prophecies. Unable to set their minds at ease, they consult oracles to find out what calamities are in store for them.



Giết hại sinh vật mà giải tấu thần minh, van vái yêu quái để xin làm phước giúp đỡ, mong muốn thêm tuổi, nhưng chung cục không thể đạt được. Ngu si mê lầm, tin theo cái thấy cong và ngược, nên làm chết mình một cách ngang trái, nhập vào địa ngục, không có kỳ hạn thoát ra. Đó là sự chết ngang trái thứ nhất. Thứ hai, một cách ngang trái bị phép vua giết. Thứ ba, săn bắn, chơi bời, đam mê tửu sắc, phóng túng vô độ, một cách ngang trái bị những kẻ không phải người đoạt mất tinh chất.

“In order to propitiate the spirits, they kill various creatures. They pray to *wang liang* ghosts for aid and protection. Although they wish to prolong their lives, their efforts are to no avail. They deludedly hold to wrong beliefs and perverse views. Thus they meet with an untimely death and fall into the hells, never to come out. This is the first kind of untimely death.

“The second kind of untimely death is to be executed at the hands of the law. The third kind is to hunt for sport, to indulge in drinking and lust, or to become excessively dissipated, and then to be waylaid by nonhuman beings that rob one’s essence and energy.



Thứ tư, một cách ngang trái bị lửa đốt. Thứ năm, một cách ngang trái bị nước chìm. Thứ sáu, một cách ngang trái bị các giống thú dữ ăn. Thứ bảy, một cách ngang trái rơi xuống sườn núi. Thứ tám, một cách ngang trái trúng chết bởi thuốc độc, ếm vái, chú thư, quỷ khởi thi. Thứ chín, chết một cách ngang trái vì đói khát nguy khốn, không được đồ ăn thức uống. Đó là sự chết ngang trái mà Như Lai nói vẫn tất có chín thứ như vậy. Ngoài ra còn có vô số những sự ngang trái khác, khó nói cho đủ.

“The fourth is to be burned to death; the fifth is to drown; the sixth is to be devoured by wild beasts; the seventh is to fall from a steep cliff; the eighth is to be harmed by poison, voodoo, evil mantras, or corpse-raising ghosts; the ninth is to die from hunger and thirst. These are the nine kinds of untimely deaths generally spoken of by the Tathagata. There are also innumerable other kinds which cannot all be spoken of here.



Đại đức A Nan, Diêm vương lãnh xét sự ghi chép về sách tịch của thế gian. Ai bất hiếu cha mẹ, làm năm tội nghịch, hủy nhục Tam Bảo, phá phép vua tôi, làm hỏng tánh giới, thì Diêm vương theo tội nặng nhẹ xét mà phạt. Vì lý do ấy, nay tôi khuyến cáo mọi người đốt đèn, treo phan, phóng sanh, tu phước, làm cho họ qua khỏi khốn khổ, không gặp mọi sự hoạn nạn.

“Moreover, Ananda, King Yama keeps track of the karmic records of all the inhabitants of the world. If there are beings who are not filial to their parents, who commit the Five Rebellious Acts, who revile the Triple Jewel, who destroy the laws of the country, or who violate the precept of truthfulness, then Yama, the king of justice, examines and punishes them according to the severity of their offenses. Therefore, I encourage people to light lamps and make banners, to liberate beings and cultivate blessings so that they can overcome suffering and peril and forestall all disasters.”



Lúc ấy trong chúng hội có mười hai vị đại tướng dạ xoa, cùng có mặt ở đó, là đại tướng Cung Tỳ La, đại tướng Phạt Chiết La, đại tướng Mê Xí La, đại tướng An Đề La, đại tướng Ngạch Nễ La, đại tướng San Đề La, đại tướng Nhân Đạt La, đại tướng Ba Di La, đại tướng Ma Hồ La, đại tướng Chân Đạt La, đại tướng Chiêu Đồ La, đại tướng Tỳ Yết La.

At that time, twelve great *yaksa* generals were present in the assembly. They were: General Kumbhira, General Vajra, General Mihira, General Andira, General Anila, General Sandira, General Indra, General Pajra, General Makura, General Kinnara, General Catura, and General Vikarala.



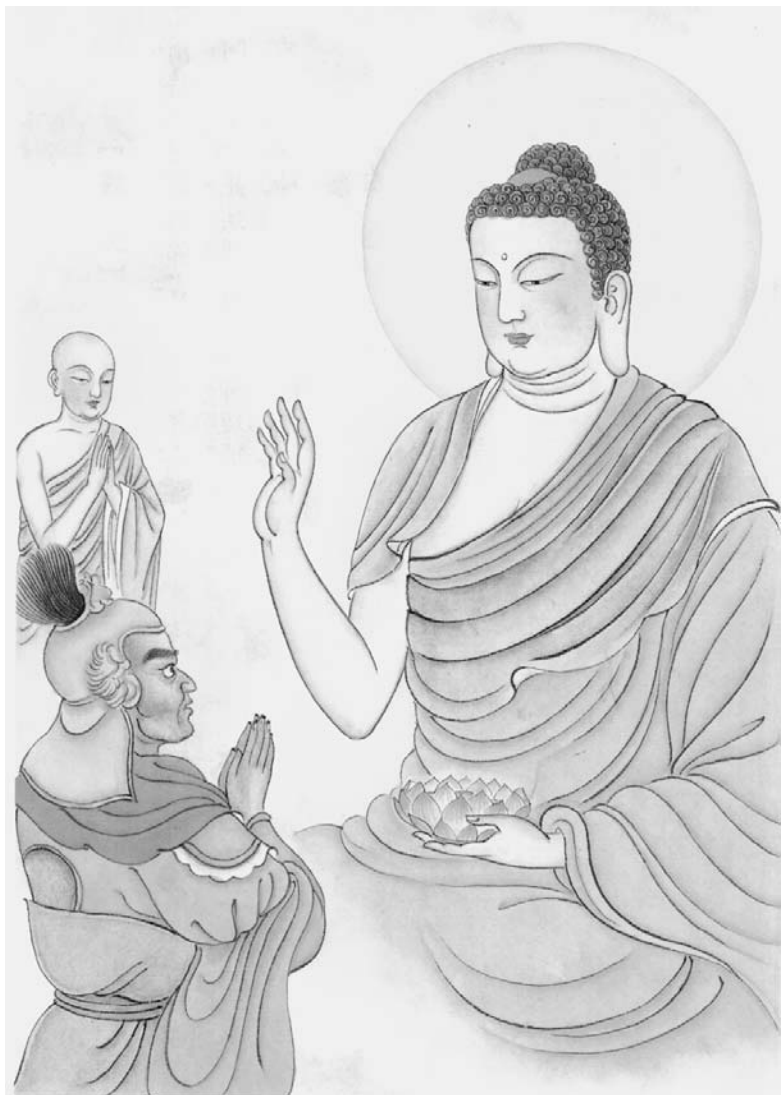
Mười hai vị đại tướng dạ xoa này, mỗi vị có bảy ngàn dạ xoa làm tùy thuộc, cùng lúc cất tiếng bạch Phật, bạch đức Thế Tôn, chúng con bây giờ nhờ uy lực của Phật mà nghe được Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, không còn nỗi sợ hãi về ác đạo nữa. Chúng con đồng sức nhau cùng nhau nhất tâm, suốt đời quy y Phật Pháp Tăng, thệ nguyện gánh vác hết thảy chúng sanh, tạo cho họ cái lợi chân thật, cái vui lợi ích.

These twelve great *yaksa* generals, each with a retinue of seven thousand *yaksas*, simultaneously raised their voices and addressed the Buddha, “World Honored One! Today, by relying on the Buddha’s awesome power, we are able to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata! As a result, we are no longer afraid of the evil destinies. All of us are of one mind to take refuge with the Buddha, the Dharma, and the Sangha to the end of our lives. We vow to support all living beings and to benefit them, so that they may live in peace and happiness.



Tùy thôn làng, thị thành, thủ đô, và trong rừng thanh vắng của bất cứ xứ nào, mà hoặc có kinh này lưu hành, hoặc có kẻ trì niệm danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, cung kính cúng dường Ngài, thì chúng con và tùy thuộc của chúng con hộ vệ người ấy, làm cho họ thoát mọi khổ nạn, mọi ước nguyện đều thỏa mãn. Hoặc ai bị bệnh khổ mà cầu thoát qua, thì cũng nên đọc tụng kinh này, dùng tơ sợi năm màu mà kết tên chúng con. Dược toại nguyện rồi mới tháo kết ấy.

“In whatever cities, villages, countries, or secluded forests this Sutra circulates, or wherever people accept and uphold the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata and venerate and make offerings to him, we, together with our retinues, will guard and protect them, deliver them from all distress, and fulfill all their wishes. If a person wishes to dispel illnesses and difficulties, he should read or recite this Sutra and tie a five-colored thread into knots, forming the letters of our names. He should untie the knots when his wishes have been fulfilled.”



Lúc ấy đức Thế Tôn tán dương các đại tướng dạ xoa, lành thay các tướng đại dạ xoa, lành thay, các người nghĩ báo ân đức của đức Thế Tôn Được Sư Lưu Ly Quang Như Lai, thì thường nên như vậy mà lợi ích an lạc hết thảy chúng sanh.

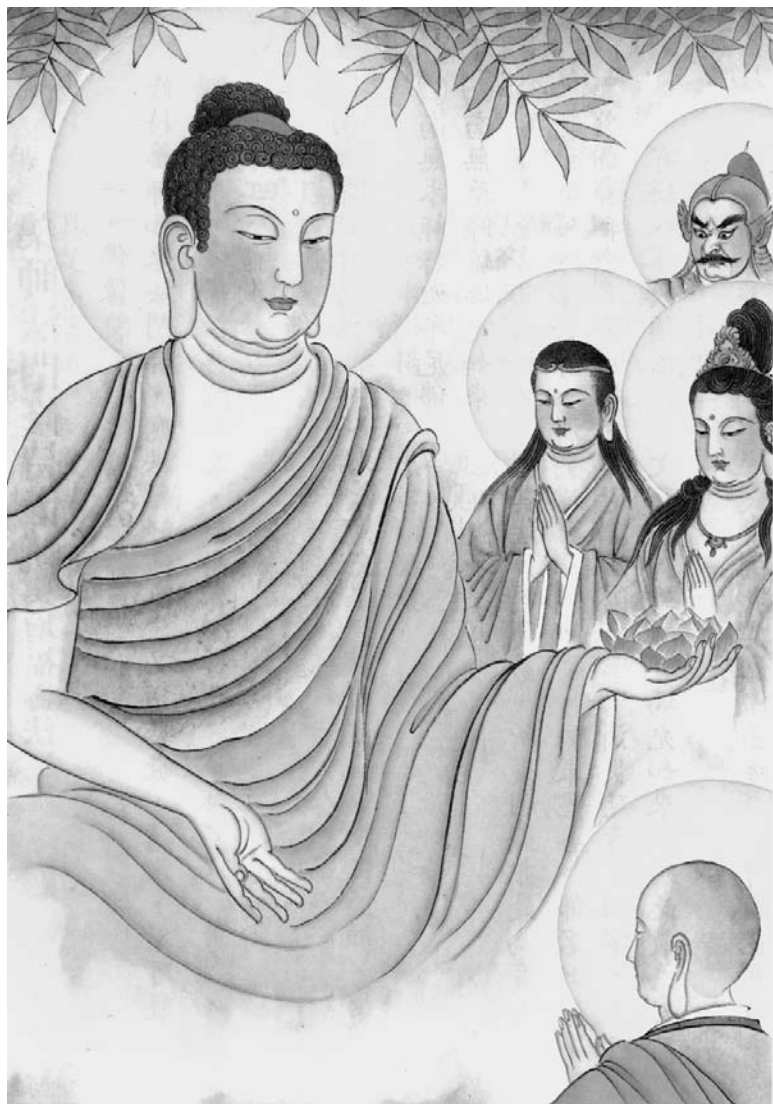
At that time, the World Honored One praised the great *yaksa* generals, saying, “Good indeed, good indeed, mighty *yaksa* generals! All of you who want to repay the kindness of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, should always benefit beings and bring peace and happiness to them in this way.”



Bấy giờ tôn giả A Nan bạch Phật, bạch đức Thế Tôn, nên mệnh danh như thế nào về pháp môn này và chúng con nên phụng trì kinh này như thế nào? Phật dạy tôn giả A Nan, pháp môn này nên mệnh danh: Nói Về Bản Nguyên Công Đức Của Đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, cũng nên mệnh danh Nói Về Sự Kết Nguyên Thần Chú Để Lợi Ích Chúng Sanh Của Mười Hai Thần Tướng, lại nên mệnh danh Bạt Trừ Hết Thảy Nghiệp Chướng: nên phụng trì như vậy.

Then Ananda said to the Buddha, “World Honored One, what should we call this teaching? How should we uphold it?”

The Buddha told Ananda, “This teaching is called ‘The Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.’ It is also called ‘Twelve Spiritual Generals’ Vows to Use Spiritual Mantras to Benefit Living Beings.’ It is also called, ‘Eradicating All Karmic Obstacles.’ You should uphold it in this way.”



Khi đức Thế Tôn nói lời này rồi, các vị Đại Bồ tát cùng các vị đại Thanh Văn, quốc vương, đại thần, đạo sĩ, cư sĩ, thiên chúng, long chúng, dạ xoa, càn thất bà, a tu la, ca lâu la, khẩn na la, ma hầu la dà, người và không phải loài người, toàn thể đại chúng như vậy, nghe Phật dạy, đều cực kỳ hoan hỷ, tín thọ phụng hành.

Kinh Bản Nguyện Công Đức Của Đức Được Sư Lưu Ly Quang Như Lai.

When the Bhagavan had finished speaking, all the Bodhisattvas Mahāsattvas, great Hearers, kings, ministers, Brahmans, laypeople, gods, dragons, *yaksas*, *gandharvas*, *asuras*, *garudas*, *kinaras*, *mahoragas*, humans and non-human beings, and all the great assembly, on hearing what the Buddha had said, were greatly delighted. They received it with faith and respectfully practiced it.

End of the Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.

DƯỢC SƯ QUÁN ĐẢNH CHÂN NGÔN

Nam mô Bạc già phạt đế, bệ sát xã lữ rô -
bệ lưu ly bát lạt bà - hát ra xà dã, đất tha yết đa
dã, a ra hát đế, tam miệu tam bột đà da, đất diệt
ha. Án, bệ sát the, bệ sát the - bệ sát xã - tam
một yết đế, sa ha. (3 lần)

TRÌ NIỆM

Nguyện ngày an lành đêm an lành

Đêm ngày sáu thời đều an lành

Tất cả các thời đều an lành

Xin nguyện từ bi thường gia hộ.

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật. (10 lần)

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Phật. (10 lần)

Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ tát. (3 lần)

Nam mô Dược Sư Hội Thượng Phật Bồ tát (3 lần)

ĐẢNH LỄ

Nhất tâm kính lễ Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

Nhất tâm kính lễ Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai.

Nhất tâm kính lễ Kinh Bản Nguyên Công Đức

Của Đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai.

Nhất tâm kính lễ chư Phật, Bồ tát trong pháp hội

Dược Sư.

Nhất tâm kính lễ Nhật Quang Biến Chiếu Bồ tát.

Nhất tâm kính lễ Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ tát.

Nhất tâm kính lễ Văn Thù Sư Lợi Bồ tát.

Nhất tâm kính lễ Quán Thế Âm Bồ tát.

Nhất tâm kính lễ Đắc Đại Thế Chí Bồ tát

Nhất tâm kính lễ Vô Tận Ý Bồ tát.

Nhất tâm kính lễ Bảo Đàn Hoa Bồ tát.

Nhất tâm kính lễ Dược Vương Bồ tát.

Nhất tâm kính lễ Dược Thượng Bồ tát.

Nhất tâm kính lễ Di Lạc Bồ tát.

KINH TINH YẾU BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA

Bồ tát Quán Tự Tại
Khi quán chiếu thâm sâu
Bát Nhã Ba La Mật
Tức diệu pháp Trí Độ
Bỗng soi thấy năm uẩn
Đều không có tự tánh.
Thực chứng điều ấy xong
Ngài vượt thoát tất cả
Mọi khổ đau ách nạn.

“Nghe đây, Xá Lợi Tử:
Sắc chẳng khác gì không
Không chẳng khác gì sắc
Sắc chính thực là không
Không chính thực là sắc
Còn lại bốn uẩn kia
Cũng đều như vậy cả.

Xá Lợi Tử, nghe đây:
Thể mọi pháp đều không
Không sanh cũng không diệt
Không nhớ cũng không sạch
Không thêm cũng không bớt.
Cho nên trong tánh không
Không có sắc, thọ, tưởng
Cũng không có hành, thức
Không có nhãn, nhĩ, tỷ
Thiệt, thân, ý - sáu căn
Không có sắc, thanh, hương
Vị, xúc, pháp - sáu trần

Không có mười tám giới
Từ nhãn đến ý thức
Không hề có vô minh
Không có hết vô minh
Cho đến không lão tử
Cũng không hết lão tử
Không khổ, tập, diệt, đạo
Không trí cũng không đắc.

Vì không có sở đắc
Nên khi vị Bồ tát
Nương diệu pháp Trí Độ
Bát Nhã Ba La Mật
Thì tâm không chướng ngại
Vì tâm không chướng ngại
Nên không có sợ hãi
Xa lìa mọi mộng tưởng
Xa lìa mọi điên đảo
Đạt Niết Bàn tuyệt đối.

Chư Phật trong ba đời
Y diệu pháp Trí Độ
Bát Nhã Ba La Mật
Nên đắc vô thượng giác.
Vậy nên phải biết rằng
Bát Nhã Ba La Mật
Là linh chú đại thần
Là linh chú đại bi
Là linh chú đại minh
Là linh chú vô thượng
Là linh chú tuyệt đỉnh
Là chân lý bất vọng

Có năng lực tiêu trừ
 Tất cả mọi khổ nạn
 Cho nên tôi muốn thuyết
 Câu thần chú Trí Độ
 Bát Nhã Ba La Mật”.
 Nói xong đức Bồ tát
 Liền đọc thần chú rằng:
Gate
Gate
Paragate
Parasamgate
 Bodhi
 Svaha. (ba lần)

QUY Y TAM BẢO

Tự quy y Phật, xin nguyện chúng sanh,
 thể theo đạo cả, phát lòng vô thượng.
 Tự quy y Pháp, xin nguyện chúng sanh,
 thấu rõ kinh tạng, trí tuệ như biển.
 Tự quy y Tăng, xin nguyện chúng sanh,
 thống lý đại chúng, hết thảy không ngại.

HỒI HƯỚNG

Nguyện đem công đức này
 Hướng về khắp tất cả,
 Đệ tử và chúng sanh
 Đều trọn thành Phật đạo.



TỪ NGŨ (Từ ngữ đối chiếu: Sankrit)

A Tu La (Asura) Hạng chúng sanh dễ nóng giận, kiêu căng, thích đánh nhau.

Ba thời kỳ Phật Pháp (1) Thời Chánh Pháp: Đức Phật ra đời giáo hóa chúng sanh; rất nhiều vị A La Hán, Bồ tát và bậc trí tuệ đặc quả. (2) Thời Tượng Pháp: tượng là tương tự như chánh pháp, bắt đầu sau khi Phật nhập Niết Bàn; ít người chứng quả trong khi nhiều người bị lôi cuốn theo những hình thức bên ngoài. (3) Thời Mạt Pháp: Sự hiểu biết và thực hành Phật pháp ngày càng yếu kém, nên Phật pháp lui tàn dần.

Bà La Môn (Brāhmana) Người thuộc giai cấp tu sĩ, có địa vị cao nhất trong 4 giai cấp xã hội Ấn Độ xưa.

Bồ tát (Bodhisattva) Người giác ngộ nhưng không an trú ở Niết Bàn, lại nguyện đi vào cuộc đời để cứu độ chúng sanh.

Bồ tát Quán Thế Âm (Avalokitesvara) Vị Bồ tát lắng nghe tiếng kêu cầu của chúng sanh để cứu giúp.

Ca Lâu La (Garuda) Kim xí điểu, một loài chim lớn giống như đại bàng, thường ăn thịt các loại rồng.

Càn Thát Bà Thần nhạc trời

Chú (Dhārani) Câu nói bí mật phát ra từ sự tu thiền định của chư Phật và Bồ tát. Chú bao gồm vô lượng ý nghĩa, vô lượng công đức.

Chú Đại Bi Một trong những chân ngôn thường được trì tụng và hiệu nghiệm nhất của nhà Phật, do Bồ tát Quán Thế Âm nói ra.

Chúng sanh (Sattva) Tất cả các sinh vật, trong đó có loài người.

Cõi Ta Bà (Sabà) Chúng sanh ở cõi này chịu nhiều đau khổ, phiền não. Đây là nơi giáo hóa của đức Phật Thích Ca.

Dạ Xoa (Yakasa) Một loại quỷ dữ như quỷ **La Sát**.

Di Lạc Bồ tát Ngài tượng trưng cho hạnh hỷ xả. Đức Phật Thích Ca thọ ký rằng về tương lai Bồ tát Di Lạc sẽ thành Phật tại cõi Ta Bà này.

Duyên Giác (Pratyekabuddha) Còn gọi là Bích Chi Phật. Vị này xuất hiện khi Phật còn tại thế do suy xét 12 nhân duyên mà giác ngộ. Khi không có Phật tại thế do quán theo ngoại duyên như hoa bay lá rụng mà thành đạo thì gọi là Độc Giác.

Đại Thế Chí Bồ tát Một trong Tam Thánh là Phật A Di Đà, Bồ tát Quán Thế Âm và Bồ tát Đại Thế Chí.

Khẩn Na La (Kinas) Một loại thần giỏi về âm nhạc.

Kinh Lời dạy của đức Phật, hoặc các vị đại đệ tử của Phật.

Lục đạo Sáu nẻo luân hồi của chúng sanh tùy theo nghiệp lực đã tạo ra trong quá khứ. Trong lục đạo có ba đường lành là trời, người, a tu la, và ba đường dữ là súc sanh, ngạ quỷ, địa ngục.

Ma Hầu La Già (Mahoraga) Thần rắn lớn.

Mạn Thù Bồ tát Ngài là bậc trí tuệ lớn nhất trong số các vị Bồ tát.

Mười nghiệp lành (1) Không sát sanh, (2) không trộm cắp, (3) không dâm dật, (4) không nói dối, (5) không nói thêu dệt, (6) không nói lưỡi hai chiều, (7) không nói lời hung ác, (8) không tham muốn, (9) không tức giận, (10) không si mê.

Mười phương Đông, tây, nam, bắc, đông bắc, tây bắc, đông nam, tây nam, trên, và dưới.

Nam Mô (Namah) có 6 nghĩa: (1) quay về nương tựa; (2) gởi thân mạng của mình; (3) kính ngưỡng; (4) kính lễ; (5) xin đức Phật cứu độ cho tôi; (6) xin đức Phật đưa tôi từ chỗ sai lầm đến chỗ giải thoát.

Năm tội vô gián (1) Giết cha, (2) giết mẹ, (3) giết A La Hán, (4) làm thân Phật chảy máu, (5) phá hòa hợp Tăng.

Nghiệp Những điều tốt, xấu, hay không tốt không xấu đã được tạo ra từ thân, miệng, ý. Các hạt giống nghiệp này được lưu giữ trong tạng thức, cho đến khi có điều kiện thích hợp thì trở thành một sức mạnh chi phối đời sống của mỗi chúng sanh.

Nghiệp chướng Những điều xấu đã gây ra trong quá khứ làm trở ngại cho sự tu tập và giải thoát.

Nhục kế Trên đỉnh đầu Phật có một khối thịt trông giống như búi tóc. Đây là vô kiến đỉnh tướng, một trong 32 tướng tốt của đức Phật.

Pháp Lời dạy của đức Phật. Pháp bao gồm ba tạng kinh điển là kinh, luật và luận.

Pháp Vương Tử Phật được tôn xưng là Pháp Vương, còn Bồ tát là con của bậc Pháp Vương vì các Ngài rồi cũng thành Phật.

Phật Người giác ngộ hoàn toàn.

Phi nhân Các loài vật khác.

Rồng (Naga) Loài thân dài không chân, có thần lực, biến hóa mây mưa.

Tam Bảo Ba ngôi báu: Phật, Pháp, Tăng.

GLOSSARY

Tám bộ chúng Trời, rồng, dạ xoa, càn thất bà, a tu la, ca lâu la, khẩn na la, ma hầu la già là tám loài chúng sanh mà mắt người không thể trông thấy, nhưng với mắt của những người có năng lực tâm linh cao hơn có thể thấy rõ ràng.

Tăng Tập thể những người xuất gia theo đạo Phật có ít nhất bốn người trở lên, sống chung với nhau theo pháp Lục Hòa. Chư Tăng là người hướng dẫn hàng cư sĩ trên đường tu học.

Thanh Văn Hàng đệ tử nghe Phật giảng pháp Tứ Diệu Đế mà chứng quả giải thoát. Tứ Diệu Đế là (1) khổ, (2) nguyên nhân của khổ, (3) giải thoát, (4) con đường giải thoát.

Thế tôn (Bhagavan) Đức Phật là bậc tôn quý trong đời. Thế Tôn là một trong 10 đức hiệu của Đức Phật: Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhơn Sư, Phật-Thế Tôn.

Trời Những vị sống lâu và có thần lực, do tu 10 điều lành mà được phước báo. Họ không phải là kẻ đã giác ngộ, một khi hưởng hết phước thì lại đọa lạc vào các cảnh giới thấp hơn tùy theo nghiệp lực của họ.

Tỳ Kheo Thầy tu theo đạo Phật, giữ 250 giới.

Tỳ Kheo Ni Nữ tu theo đạo Phật, giữ 348 giới.

Ưu Bà Di (Upāsikā) Nữ Phật tử tại gia.

Ưu Bà Tắc (Upāsaka) Nam Phật tử tại gia.

Tuệ Giác Vô Thượng Thành Phật

Anuttarasamyaksambodhi The perfect and universal enlightenment of a Buddha.

Asura Being that angers easily and likes to fight.

Avalokiteshvara Bodhisattva The Bodhisattva of Great Compassion. His name means “Contemplating the World’s Sounds.”

Bhikshu A fully ordained Buddhist monk, one who leads a pure and celibate life and upholds 250 precepts.

Bhikdhuni A fully ordained Buddhist nun, one who leads a pure and celibate life and upholds 384 precepts.

Bodhisattva (Bodhi = enlightenment + sattva = being) An enlightened being who does not enter Nirvana but chooses instead to remain in the world and save living beings.

Brahman One who belongs to the priestly and highest class within Hinduism.

Buddha One who has achieved the ultimate, perfect enlightenment

Dharani Sometimes called “mantras,” unite all dharmas and hold limitless meanings. They are the chief, the head, and the origin of all dharmas.

Dharma The teachings of the Buddha that consist of sutra, sila, and abhidharma.

Dharma Prince Buddhas are called Dharma Kings. Dharma Princes are Bodhisattvas because they are next in line for Buddhahood.

Dragons Related to snakes and worms. They have the power to change their size and form, and they are responsible for the changes in weather.

Eightfold Pantheon Gods, dragons, yaksas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, and mahoragas make up the eight categories of beings that are not ordinarily visible to the human eye; however, their subtle bodies can be clearly seen by those with higher spiritual powers.

Five Rebellious Acts These are five of the most serious violations of which it is very difficult to repent. They are (1) patricide, (2) matricide, (3) killing an Arhat, (4) spilling the Buddha's blood, and (5) destroying the harmony of the Sangha.

Flesh-cowl This is the flesh protuberance on top of the Buddha's head. It is one of the Thirty-two Features of the Buddhas.

Gandharva Musical spirits.

Garuda Gold winged peng bird that likes to eat dragons.

Gods Gods live in various heavens. They are not enlightened or omnipotent. They do have long lifespans and various spiritual powers. Anyone can be reborn as a god by generating the appropriate good karma. They eventually die and are reborn in lower realms according to their karma.

Great Compassion Mantra One of the most widely used and most efficacious of all Buddhist mantras, the Great Compassion Mantra is a Dharma taught by Avalokiteshvara Bodhisattva.

Kimnara Another kind of musical spirits.

Karma "Deeds" or "what is done." Karma can be good, evil, or neutral and is created by the body, mouth, and mind. Seeds of karma are stored in the eighth consciousness and transmigrate with it until the appropriate rewards or retributions are undergone for those deeds done.

Karmic Obstacles Obstructions or hindrances from past deeds which obstruct one from attaining enlightenment.

Koti One hundred thousand, one million, or ten million.

Living Being Living beings are born because of a multitude of conditions. Human being is one of living beings.

Mahasattva The title of a great Bodhisattva.

Mahasthamaprapta Bodhisattva The third of the three Sages of Amitabha Buddha's Pure Land. The others are Amitabha Buddha and Avalokiteshvara Bodhisattva.

Mahoraga great python.

Maitreya Bodhisattva Known as Ajita, one of the great Bodhisattva-disciples of the Buddha. He is foremost in the perfection of patience, and in a future age he will become the next Buddha.

Manjusri Bodhisattva Of the Bodhisattvas, Manjusri has the greatest wisdom, and so he is known as "The Greatly Wise Bodhisattva Manjusri."

Namo Homage to or return one's life to.

Nonhuman being referring to all kinds of animals.

Pratyekabuddha One who attains enlightenment through contemplating the Twelve Causes and Condition

Saha The name of the world we live in. Beings in this world are able to bear its suffering and even consider them to be blissful.

Sangha The monastic community of bhikshus and bhikshunis. They are the transmitters of the tradition and the teachers of the lay community. Fully ordained members of the Sangha adhere to a large number of moral precepts, including celibacy, as a guide for their behavior

Six Paths The Six Paths of Rebirth are divided into the three wholesome paths of (1) gods, (2) humans, and (3) asuras, and the three evil paths of (4) animals, (5) ghosts, and (6) hell-dwellers.

Sravaka One who awakened to the Way when they heard the sound of the Buddha's voice as he taught the Four Holy Truths. Four Holy Truths are suffering, accumulation, extinction, and the Noble Eightfold Path.

Sutras Discourses spoken by Buddha, Bodhisattvas, or other qualified sages.

Ten directions North, south, east, west, northeast, northwest, southwest, southeast, above, and below make up the ten directions.

Ten Names for the Buddhas Each Buddha may be referred to by ten names which are: (1) Thus Come One (Tathagata), (2) One Worthy of Offerings, (3) Of Proper and Equal Enlightenment, (4) Perfect in Understanding and Practice, (5) Well Gone One, (6) Supreme Lord Who Understands the World, (7) Regulating Hero, (8) Teacher of Gods and Human, (9) Buddha, (10) World Honored One (Bhagavan).

Ten Wholesome Deeds Absention from (1) killing, (2) stealing, (3) sexual misconduct, (4) duplicity, (5) harsh speech, (6) lying, (7) irresponsible speech, (8) greed, (9) anger, and (10) foolishness.

Three Ages (1) The Orthodox Dharma Age, the era when the Buddha dwelled in the world. The Buddha taught the Dharma, and there were genuine Arhats and great Bodhisattvas; the sages were dwelling in the world. (2) The Dharma Image/Semblance Age began after the Buddha entered nirvana. During this period, people who cultivated the Way were few; those who were attached to external appearances were many. People stressed the creation of Buddha-images and many were made, but genuine cultivators were few. (3) During the Dharma Ending Age, the understanding and practice of the Buddhadharma gradually declines and finally disappears.

Triple Jewel (1) the Buddha, (2) the Dharma, and (3) the Sangha. They are Buddhism's greatest treasures.

Upasaka A Buddhist layman.

Upasika A Buddhist laywoman .

Vaisali An ancient kingdom and city in India north of present-day Patna.

Yaksha Speedy Ghost Rakshasa eats people's essence and energy. Both these types of ghosts specialize in harming people.

TÀI LIỆU THAM KHẢO (REFERENCES)

- Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bốn Nguyên Công Đức Kinh*, chữ Hán và hình ảnh, Hòa Dục Xuất Bản Hãng, Taiwan, 1998.
- Đào Duy Anh, *Hán-Việt Từ Điển*, Nhà Xuất Bản Khoa Học Xã Hội, Hà Nội, 1992.
- Kinh Dược Sư*, Hòa Thượng Thích Trí Quang dịch, Tu Viện Quảng Hương Già Lam ấn hành, Sài Gòn, 1974.
- Kinh Dược Sư Lược Yếu*, Thượng Tọa Thích Tịnh Từ lược dịch, Tu Viện Kim Sơn, CA, 2003.
- Kinh Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bốn Nguyên Công Đức*, Sa Môn Thích Huyền Dung dịch, Tịnh xá Minh Đăng Quang tái bản, CA, 1988.
- Medicine Master Sutra: A Simple Explanation by the Venerable Master Hsuan Hua*. Trans. Buddhist Text Translation Society. Burlingame, CA: DRBA/BTTS/DRBU, 1997.
- Nghi Thức Tụng Niệm*, Chùa Diệu Quang tái bản, Sacramento, CA, 1992.
- Nghi Thức Tụng Niệm Đại Toàn*, Hội Đồng Giáo Thọ Đạo Tràn Mai Thôn, Lá Bối.
- Phân Viện Nghiên Cứu Phật Học: *Từ Điển Phật Học Hán Việt*, Nhà Xuất Bản Khoa Học Xã Hội, Hà Nội, 1998.
- Sutra of the Medicine Buddha*. Trans. Minh Thanh & P. D. Leigh. Taiwan: The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, 2001.
- Trần Nguyên Trung: *Từ ngữ Phật Học Việt Anh*, <http://www.thuvienhoasen.org/index.tudienphathoc.vietanh-1.htm>

NIỆM ÂN

Ấn bản này kết hợp các nguồn tài liệu từ kinh, sách, bài giảng, hình ảnh liệt kê ở phần tham khảo. Tài liệu chính là Kinh Dược Sư bản dịch tiếng Việt của Hoà Thượng Thích Trí Quang; bản dịch tiếng Anh của Buddhist Text Translation Society; bộ hình ảnh trích từ Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bốn Nguyên Công Đức Kinh (Chữ Hán).

Vì không biết địa chỉ nên chúng tôi không thể viết thư riêng để xin phép từng người được. Vì niệm độ sanh, kính mong quý tác giả lượng thứ và tùy hỷ với Phật sự này.

Nam Mô Công Đức Lâm Bồ Tát Ma Ha Tát.

Ấn tống cúng dường, KHÔNG BÁN.

ACKNOWLEDGEMENTS

This book is the combination of many different sources of sutras, books, lectures, and pictures listed in the references. The main documents include Medicine Master Sutra that was translated into Vietnamese by Venerable Master Thích Trí Quang; an English translation performed by the Buddhist Text Translation Society; and illustrations which were taken from the Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.

We apologize that we are unable to ask permission to use these sources; we do not know their addresses. Due to our good intentions to serve sentient beings, we request their understanding and compassion for our use of their publications for this Buddhist activity.

Not for sale

HỒI HƯỚNG

Nguyện Đem Công Đức Thực Hiện và Ấn Tổng Kinh
Được Sư Này Hồi Hướng Khắp Tất Cả. Cầu Nguyện:

- Cha Mẹ Và Bà Con Nhiều Đời Đã Qua Siêu Sanh Tịnh Độ
- Cha Mẹ Hiện Tiền Phước Thọ Tăng Long
- Gia Đình Hưng Thạnh
- Quốc Thái Dân An
- Thế Giới Hòa Bình
- Chúng Sanh An Lạc.

EXPECTATION

We transfer the merit from preparing and donating
this book to all living beings. We hope that:

- Our parents and relatives in the past lives are reborn in the Western Pure Land of the Amittabha Buddha;
- Our living parents enhance their luck and long lives;
- Our families are blessed with good health, happiness, and calm spirits;
- Our country and populations are safe and prosperous;
- Our world is peaceful;
- All living beings are joyful and happy.

PHƯƠNG DANH ẤN TỔNG

1. Ngô Thị Lê	\$50
2. Hà Hữu Tâm	\$30
3. Nguyễn Thị Yến	\$20
4. Đặng Văn Đỉnh	\$20
5. Hà Minh Jennie	\$50
6. Quảng Khương	\$20
7. Quảng Từ Phổ	\$80
8. Trần Duy Bàn	\$20
9. Châu Thới	\$10
10. Trần Nguyệt Viên	\$20
11. Huỳnh Huấn	\$40
12. Gđ. Trung Khánh	\$100
13. Quảng Lạc Phước	\$20
14. Diệu Thủy	\$20
15. Lạc Xuân	\$20
16. Nguyễn Tú Anh	\$20
17. Nguyễn Phương	\$40
18. Lữ Vivian	\$10
19. Vincent và Victoria	\$10
20. Diệu Minh	\$20
21. Thu Chánh	\$20
22. Quảng Diệu Thiện	\$20
23. Huy Đạt	\$10
24. Diệu Quang	\$10
25. Nguyễn Kim Lyn	\$50
26. Vương Thị Vui - Lê Văn Quang	\$100
27. Đặng Đức Cường	\$20
28. Nguyễn Diệp	\$20
29. Nữ Kiều	\$20
30. Trương Thanh Nhac	\$30

31. Nguyễn Hoành	\$10
32. Phan Văn Chương	\$10
33. Quảng Huê	\$10
34. Quảng Mẫn	\$10
35. Quảng Diệu Anh	\$20
36. Diệu Mỹ	\$10
37. Trùng Chỉ	\$50
38. Trần Huệ Châu	\$20
39. Trần Huệ Quân	\$10
40. Trần Huệ Tường	\$20
41. Trần Huệ Dân	\$20
42. Trần Huệ Muối	\$20
43. Trần Huệ Tâm	\$20
44. Diệu Tâm	\$20
45. Tôn Thất Hoàng	\$20
46. Diệu Lạc	\$20
47. Quảng Minh Thiện	\$20
48. Quảng Hoa Minh	\$20
49. Diệu Thanh	\$50
50. Quảng Diệu	\$20
51. Quảng Hảo	\$20
52. Gđ. Quảng Diệu Giác	\$50
53. Gđ. Bùi Đình Long	\$30
54. Gđ. Quảng Hoa	\$225
55. Nguyễn Hải	\$30
56. Phương Anh - Khoa Hải	\$100
57. Ngô Đức Thừa	\$30
58. Trần Thị Hồng	\$10

Tổng cộng : **\$1,815**

MỤC LỤC

Lời Dẫn.....	trang 2-3
Niệm Hương_ Lễ Bái.....	4-5
Chú Đại Bi.....	6
Khai Kinh.....	7
Kinh Dược Sư tiếng Việt & Anh.....	8-153
Dược Sư Quán Đảnh Chân Ngôn_ Trì niệm.....	154
Đảnh lễ.....	155
Kinh Bát Nhã.....	156-157
Quy y Tam Bảo.....	158
Từ ngữ.....	159-162
Glossary.....	163-167
Tài liệu tham khảo.....	168
Niệm ân.....	169
Hồi hương.....	170
Phương danh ấn tống.....	171-172
Mục lục.....	173
Thực hiện.....	174

THỰC HIỆN

Biên tập: Nguyên Thành
Trình bày: Quảng Diệu Vân
Quảng Quý
Đánh máy: Nguyên Đăng
Quảng Minh
Quảng Diệu Thảo
Cùng sự góp ý và trợ duyên của nhiều
Thiện Hữu Tri Thức tại Sacramento, California.

Nhà in: In 1,000 bản tại nhà in Papyrus,
San Jose, CA, năm 2003.

Liên lạc ấn tống: Quảng Diệu Giác
(916) 966-7178
Trần Thị An Như
(916) 681-6553



